



# ZINEMALDIA



tiff  
toronto  
international  
film festival

OFFICIAL SELECTION 2013

SECCIÓN OFICIAL



61

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



cinéfondation  
L'ATELIER

UNA HISTORIA DE AMOR.

# CANÍBAL

UNA PELICULA DE

MANUEL MARTÍN CUENCA

HOY, DÍA 23 09:00 KURSAAL 1 / 22:00 KURSAAL 1 - PASE OFICIAL  
MAÑANA, DÍA 24 20:30 ANTIGUO BERRI / 23:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA

11 DE OCTUBRE EN CINES

PENDIENTE DE CALIFICACIÓN POR EDADES

[www.golem.es/canibal](http://www.golem.es/canibal)



[www.facebook.com/GolemDistribucion](https://www.facebook.com/GolemDistribucion)



@GolemFilms

CARMEN MAURA

PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD

# «Como actriz sirvo lo mismo para un roto que para un descosido»

## A real jack-of-all-trades

Carmen Maura confesses that in the last few hours before the ceremony in which she will be presented with a Donostia Award she can't hide the fact that she's a bit nervous as the first Spanish actress to receive this honour. She admits that she still thinks that San Sebastian is a really nice festival, but she notes that it's definitely becoming more and more important each year. She also jokes that she's really spread the word about the Festival in France, and that whenever anyone asks her about it, she always tells them: "don't hesitate to go there, the city's beautiful and you eat really well there."

She claims that her success is due to the fact that she's a jack-of-all-trades. "I've never been very tall or very short or very pretty or very ugly, and this has enabled me to play a wide variety of roles in all kinds of films."



Inaki PARDO

Aunque se reconoce una persona "de temperamento tranquilo", las horas previas a la entrega del Premio Donostia Carmen Maura (Madrid, 1945), primera actriz española en recibir el galardón, no pudo ocultar "cierto nerviosismo, sobre todo al venir hacia aquí y encontrarme con todo este follón de gente, flashes... ¡Hay que ver cómo ha crecido este Festival!". La frase viene de alguien que acudió por primera vez al Zinemaldia hace casi cuatro décadas: "San Sebastián me sigue pareciendo un festival de lo más simpático pero, qué duda cabe, que cada año que pasa es un certamen más importante. ¡Que conste que yo os he hecho mucha publicidad ¿eh?! Sobre todo en Francia. Cuando alguien me pregunta sobre el Festival siempre le digo 'no dudes en ir, la ciudad es preciosa y se come de maravilla...', comentó la intérprete entre risas.

Actriz de largo recorrido, ella misma atribuye su éxito prolongado a que "sirvo lo mismo para un roto que para un descosido. Nunca he sido ni muy alta, ni muy baja ni muy guapa ni muy fea, eso me ha

permitido asumir papeles muy diversos en películas muy dispares". Tampoco tiene problema la actriz en asumir su edad: "Tengo 68 años y lo digo bien alto para que luego la gente me diga '¡oye pues qué bien te conservas!' Ser joven a veces se ve como una virtud pero no es una virtud, sino una circunstancia", comentó divertida la actriz. "Como siempre me he tomado esta profesión de una manera tan relajada eso me ha permitido ir quemando etapas sin traumas, he pasado de ser la chica mona protagonista a la madre de la chica y ahora la bruja", dijo Carmen Maura evocando su participación en *Las brujas de Zugarramurdi*, el filme de Álex de la Iglesia que se proyectó, a modo de homenaje, anoche en el Kursaal tras la concesión del Premio Donostia.

### «La suerte cuenta mucho»

Precisamente fue el cineasta bilbaíno el que le comunicó la concesión del galardón: "Me llamó excitadísimo un día y me dijo 'Carmen, no digas nada porque todavía no es oficial, pero te van a dar el Premio Donostia' y yo le contesté 'pero Álex ¿qué estás diciendo? si

«Ser joven a veces se ve como una virtud pero no es una virtud, sino una circunstancia»

ese premio se lo dan a las actrices extranjeras".

"Cuando me conceden un galardón como éste siempre me pregunto '¿qué he hecho yo para merecer esto?', sobre todo pensando en la cantidad de actrices con talento que hay en este país y que rara vez gozan de este tipo de reconocimientos, porque, no nos engañemos, en esta profesión la suerte cuenta mucho".

A la hora de enumerar sus trabajos más destacados, Carmen Maura se decantó por sus papeles en *¡Ay, Carmela!* (1990) de Carlos Saura, *La comunidad* (2000) de Álex de la Iglesia (interpretación que le valió la Concha de Plata a la Mejor Actriz) y *La ley del deseo* (1986) ("un personaje que me



Inaki PARDO

permitted to discover the man who had been in me") as his favorites. "A veces ocurre que una película es muy importante para tu carrera pero no para ti, como me pasó con *Mujeres al*

*borde de un ataque de nervios*" dijo la actriz evocando uno de los papeles más destacados de su carrera pero también uno de los rodajes más conflictivos en los que ha participado. **J.I.**



PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD



**CARMEN MAURA**



Inaki PARDO

## Lanzada, pasional, arrolladora y... pionera

“Revisando este vídeo casi termino agotada, ¡hay que ver la cantidad de películas que he hecho y lo deprisa que pasan los años!”, confesó una emocionada Carmen Maura en referencia al montaje audiovisual que el Festival proyectó como antesala a la entrega del Premio Donostia, el primero que se concede a una actriz española: “Lo acepto esperando que este galardón abra camino y otras muchas de nuestras actrices lo obtengan en el futuro”. Del estatus de la actriz como símbolo del cine español habló el director Álex de la Iglesia, encargado de entregarle el premio: “Carmen atesora todo lo que de bueno tiene nuestro cine: es lanzada, pasional, posee una fuerza arrolladora y se crece en la adversidad. Lo mejor de ella como actriz está por llegar”.

Carmen, que no acostumbra a dedicar los galardones que recibe, quiso compartir en esta ocasión el premio “con mis padres y con mis dos hijos que sufrieron las consecuencias de mi deseo de ser actriz. Fue una decisión repentina que adopté en apenas veinte minutos pero vistos los resultados, todos aquellos follones quedaron, de sobra, compensados”. Entre los momentos más felices de su vida profesional quedan “aquellas primeras visitas al Festival de San Sebastián cuando no había agentes de prensa y nosotros mismos empapelábamos la ciudad con carteles de nuestra peli y dormíamos un montón de gente en la misma habitación del María Cristina”, recordó la actriz entre las carcajadas cómplices del público.

## The face that defines Spanish cinema

Carmen Maura became the first Spanish actress to receive a Donostia Award when she was presented with the statuette by Álex De la Iglesia last night at the Kursaal. “I accept this in the hope that this award will open up the way for many other Spanish actresses to win it in the future,” she said. De la Iglesia, who directed Maura in her latest film, *Las Brujas de Zugarramurdi*, which was screened after the ceremony, described her as someone who reflected and defined the very best of Spanish cinema, and that we still hadn't seen the best of her: the Carmen of the future.

Clearly thrilled by the occasion, Carmen Maura said that she wanted to share the award with her parents and her children who had suffered the consequences of her desire to be actress. She confessed that she was extremely proud to be the first Spanish actress to win the award and recalled among the many happy moments in her career how during her first few visits to the Festival she stayed in packed hotel rooms in the Maria Cristina and went round the city putting up posters of her films herself. She closed by announcing the screening of her latest film and hoped that the audience would enjoy it.



Montse G. CASTILLO

## Emakume bat zirrarez erotu zorian

Carmen Maura Donostia saria jaso duen lehen espainiar aktorea izan da. Eta egia esan, inoizko harrerarik beroenetako egin dio Kursaalera bildutako jendetzak. Saria emateko Alex de la Iglesia zuzendaria eta Hugo Silva eta Mario Casas, biak ere haren bizkartzain jarreran, oholtzaratu dira.

Bilbotar zuzendariak Carmenen buruz hitz egitea “erraza” dela esaten hasi da, pantaila batean ikusi zuen lehen aldian gainerako aktoreak ez bezalakoa zela eta espainiar zinearen onena irudikatzen duela, orobat. “Hala ere, denik eta Carmenik onena ikusteko gaude oraindik, etorkizuneko Carmen”, gaineratu du.

“Ezin deskribatuzko zirrara sentitzen ari naiz -adierazi du Maurak saria jasotakoan-, jendearen, prentsaren eta lankideen berotasunak bihotza atximurtuta nauka”. Gurasoekin eta bere bi semerekin partekatu nahi izan du saria eta kamera aurrean jartzen naizen aldiro zoritxar guztiak uxatzen dituela aitortu du.

Garai batean aktore izateko bi gauza behar zirela esan du: “Fotogramas aldizkarian azaltzea eta Donostiako Zinemaldira etortzea. Hori aspaldi lortu nuen *Pepi, Luci, Bom...* filmarekin, baina gaurkoa atsegin bete ematen duen egun horietako bat da”.

Harro agertu da Donostia saria jasotako lehen espainiar aktorea izateaz: “Bazen garaia, horrenbeste antzezle atzerritar eta gero, eta espero dut azken ez izatea”.



Inaki PARDO



LAS BRUJAS DE ZUGARRAMURDI / BITCHING AND WITCHING • ESPAÑA-FRANCIA

Álex de la Iglesia (director y guionista) • Enrique Cerezo (productor) • Carmen Maura (actriz) • Terele Pávez (actriz) • Mario Casas (actor) • Hugo Silva (actor) • Carolina Bang (actriz) • Santiago Segura (actor) • Jaime Ordóñez (actor)

# Álex de la Iglesia: «Todo lo que me gusta me da miedo y las mujeres me gustan mucho»

Acompañado por buena parte de su numeroso reparto (con la flamante Premio Donostia Carmen Maura a la cabeza) y por Enrique Cerezo (“el mejor productor con el que he trabajado”) compareció Álex de la Iglesia en una rueda de prensa multitudinaria para presentar, fuera de competición, su último trabajo, *Las brujas de Zugarramurdi*, una película que parece predestinada al éxito de taquilla, algo que el cineasta bilbaíno defendió que se puede lograr utilizando recursos autóctonos: “Respeto mucho a aquellos colegas que optan por rodar en inglés con intérpretes foráneos. Cada quien es libre de hacer lo que considere conveniente. Yo, sin embargo, creo que una de las cosas más maravillosas que tenemos en España son nuestros intérpretes, ya que aparte de magníficos profesionales, generan en el espectador una sensación de proximidad impagable. Me gusta que mis personajes sufran en aquellos lugares donde yo he sufrido, que vivan por donde yo camino. Aunque ahora mismo suene alucinante mi deseo es seguir haciendo cine aquí y pienso que es posible: en este país nos crecemos en la adversidad”.

El cineasta que destacó el grado de complicidad logrado con sus intérpretes, cargó contra el mito de los rodajes distendidos: “No conozco a nadie que rodando una comedia se divierta. Cuando diriges estás pendiente, sobre todo, de la administración del tiempo, de hacer que lo imposible sea posible y que una secuencia como la del aquelarre en esta película se



Brujas y brujos en la Zurriola.

Fotos: Iñigo IBAÑEZ

ruede en cinco días tal y como está previsto”.

Dotado de un verbo poderoso y de un loable sentido del humor, el director confesó que su nuevo largometraje “es fiel reflejo de la misantropía que padezco. Mi intención es que la gente se divierta reflexionando sobre lo tontos que podemos llegar a ser los hombres y lo malas que pueden ser algunas mujeres. Se han hecho muchas películas sobre un grupo de amigas hablando de los hombres, pero a mí me apetecía mostrarles a ellos cotilleando acerca de ellas, reflejando de paso la debilidad, el carácter manipulable y ese no entender nada que nos caracteriza a los hombres”.

## Retratos de mujeres

Álex de la Iglesia piensa que su percepción de las mujeres que-

da bien reflejada en los títulos de crédito con los que se abre la película: “Al inicio aparecen imágenes de brujas, y éstas van dejando paso a monarcas y a otras damas ilustres de la Historia hasta concluir con retratos de mujeres que representan el poder, bien el poder de creación intelectual, como Frida Kahlo, o el poder económico, como la Merkel. Por resumir, diría que las mujeres siempre me han provocado una mezcla de admiración y de miedo. En el fondo, todo lo que me gusta me da miedo y las mujeres me gustan mucho”.

El cineasta destacó también la magia que desprende un lugar como Zugarramurdi “donde ya quisimos rodar *El día de la Bestia*. Se trata de una plaza esencial en el devenir cultural y antropológico de Europa. Basta decir que elementos tan destacados de la iconografía de las brujas, tales como el gorro o la escoba, están recogidos en las actas del proceso inquisitorial de Logroño. El gorro típico de bruja, concretamente, es un sombrero folclórico navarro”.

## Mario y Hugo

Asimismo de la Iglesia evocó con pasión la predisposición de las mujeres de Zugarramurdi a la hora de trabajar como extras. “Movilizar, con la caída de la noche, a toda una población, llevarla a la misma cueva donde sus antepasadas organizaban aquelarres y ponerles a gritar al unísono, resultó una



Álex de la Iglesia con Jaime Ordóñez, Hugo Silva, Carmen Maura y Mario Casas.

experiencia estremecedora. Basta ver su nivel de entrega: lo dieron todo”. Como también lo dieron los actores profesionales, de entre los que el cineasta destacó a su pareja protagonista, Mario Casas y Hugo Silva: “Tienen que cargar con el sambenito de ser los guapos oficiales del cine español y, sin embargo, tíos tan guapos como ellos los hay a patadas, lo suyo es otra cosa, se llama carisma, magnetismo y capacidad de seducción”. Mario Casas, por su parte, declaró estar entusiasmado con la propuesta que le hizo llegar Álex de la Iglesia: “Me dijo ‘quiero darle la vuelta a vuestra imagen pública’ y yo soy feliz de que decidiera asumir ese riesgo conmigo”. **J.I**

## «I like my characters to suffer in the places where I've suffered»

Director Álex De la Iglesia, accompanied by a large part of his cast along with producer Enrique Cerezo, presented his latest film *Las brujas de Zugarramurdi*, at a packed press conference in the Kursaal yesterday. The film seems destined to be a big hit at the box office and its director said this proved that you could be successful only using local resources. “I really respect those colleagues who choose to shoot in English with foreign actors. But nevertheless I think that one of the wonderful things that we have in Spain are our actors, as apart from being magnificent professionals they produce a sensation that they are close to the audience that is priceless. I like my characters to suffer in the places where I've suffered.”

De la Iglesia also confessed that his film was a faithful reflection of the misanthropy that he suffered from. “My aim is for people to enjoy enjoys themselves reflecting on just how dumb we men can get to be and how wicked certain women are.”

## Las Brujas sobrevuelan el Velódromo

Tras las dos proyecciones que la película de Álex de la Iglesia tuvo ayer en el Kursaal, *Las brujas de Zugarramurdi* llegarán esta tarde al Velódromo en una presentación que se prevé multitudinaria. El cineasta bilbaíno acudirá acompañado por todo su reparto, entre quienes estarán una Carmen Maura radiante de felicidad con su Premio Donostia bajo el brazo y Mario Casas y Hugo Silva que allá donde van, levantan pasiones.



## LE WEEK-END • ERRESUMA BATUA

Roger Michell (zuzendaria) • Jim Broadbent, Lindsay Duncan (aktoreak)  
Hanif Kureishi (gidoilaria) • Kevin Loader (ekoizlea)

# Harreman luze baten argilunen istorioa

**E**skarmentu handiko izenez josita dago *Le Week-End* pelikula: *Notting Hill*-eko zuzendaria, Roger Michell; gidoian, Hanif Kureishi idazlea, *Nire garbitegi ederra*, *Sammy & Rosie baietz elkarrekin konpondu*, *Aldirietako Buda*, *Intimitatea* edo *Venus* filmeetako gidoigilea; eta aktore lanetan beti bikain diharduen Jim Broadbent, Lindsay Duncan eta Jeff Goldblumen laguntzarekin.

Belaunaldi-komedia dibertigarria da *Le Week-End*, beren harremana biziberritzeko bikote zahar batek Parisen egiten duen asteburu-pasa kontatzen duena. "Aspaldiko ezkontide batzuk irudikatu nahi genituen eta beraien harremaneko argilunak erakutsi. Bost minutuan norbait maitatu eta gorrotatu dezakezu. Hori da gizakiaren bitxikerietako bat eta kontraste hori irudikatu nahi izan dut", adierazi du Michellek.

Umore ingelesak zipriztintzen ditu Duncanek eta Broadbentek filmaren hasieratik dauzkaten elkarrizketak. Urteetako harremana antzematen da, elkar maite dute, baina elkarbitzita luzearen azarnak gori-gori daude euren artean. "Antzezpenaz aparte, guk ez diogu istorioari aparteko ekarpenik egin -argitu du Lindsay Duncanek-, pertsonaiak hortxe zeuden, gidoian idatziak. Filmaketa-talde arina ginen, ezinbesteko jendea baino ez. Beraz, aise mugitzen ginen Parisko alde batetik bestera. Eta filmaketa osoa ia-ia kronologikoki burutu genuen". "Oso gauza normala izaten da



Roger Michell zuzendaria Duncan eta Broadbent aktoreekin, eguzki printzetan.

britainiarrak Parisera joatea. Toki egokia zen pertsonaien miseria eta poza aurkezteko. Klitxe antzeko bat da. Han hasi ziren eta hara itzuli behar zuten", gaineratu du zuzendariak.

"Harreman luze baten istorioa da. Desilusioa agertzen da harremanean", nabarmendu du filma idazteaz arduratu den Hanif Kureishik. Izan ere, gogoratu Kureishi itzal handiko antzerkigile, zinema gidoigile, eleberrigile eta ipuingile ingelesa dela. Aita pakistandarra

eta ama ingelesa izanda, haren lanen gaien artean jorratzen ditu arraza, nazionalismoa, immigrazioa eta sexualitatea.

Oraingo honetan, frantziar uhin berria eta baita Woody Allenen jitea ere uztatu dituen Kureishik edadeko bikote baten istorioa aukeratu izanaren zergatia azaldu du: "Adinean aurrera doazen bi pertsonaien inguruan jardutea deliberatu genuen Michellek eta biok. Zergatik? Edadeko jendeak ere bizipen intentsuak dituelako. Maitasun

harremanak ez dira bakarrik gazteen kontua. 30 urte elkarrekin bizi eta elkarrekin sufritu duten senar-emazteek ezinbestean aldatzen dute euren hartumana. Eta iristen da une bat, elkarbitzitzak higatu dituenen, euren artean honako galdera egiten diotela: zertarako elkarrekin jarraitu? Filmea galdera honi erantzun bat ematen saiatu da, tonu umoretsuan, hori bai". Txispa handiko elkarrizketa horiei esker harrera ona izan du filmak jendartean. **S.B.**

## The ups and downs of love in middle age

Director Roger Michell, scriptwriter Hanif Kureishi, actors Jim Broadbent and Lindsay Duncan and producer Kevin Loader gave a press conference after the screening of their film *Le Week-end* in the Official Section yesterday. Michel explained that they had aimed to show the positive and negative sides of a couple who have been together for thirty years and decide to go back to Paris where they spent their honeymoon to try and rejuvenate their marriage. Michel stressed that as they have been together for such a long time, their relationship constantly switches between love and hate and you can see right from the start that it's really left its mark on them.

The novelist, Hanif Kureishi, who had already collaborated with Michel as a scriptwriter on several other films as well as on the TV series *The Buddha of Suburbia*, which he adapted from his own novel, said that they had chosen to focus on mature characters because they have usually had such intense experiences after thirty years and he had wanted to show that love isn't just something that happens to young people.

Montse G. CASTILLO





## MON ÂME PAR TOI GUÉRIE • FRANCIA

François Dupeyron (director) • Jean Pierre Darrousin (actor), Grégory Gadebois (actor), Marie Payen (actriz) • Paulo Branco (producer)



Gadebois, Payen, Darrousin y Dupeyron, en el exterior del Kursaal.

Gorka ESTRADA

# Dupeyron: «No podemos curarnos solos»

No todo el mundo cree que existan personas que tengan un don, como la curación por imposición de manos que practica el protagonista de *Mon âme par toi guérie* (*Mi alma por ti curada*, un verso tomado prestado de Baudelaire). Pero incluso los que descartan esta posibilidad aceptan, probablemente por la influencia de los superhéroes del cómic, que poseer un don implica sufrimiento, soportar una carga, que entraña

una bendición para los demás pero, en muchas ocasiones, una maldición para uno mismo. El punto de partida de Fredi (Grégory Gadebois) es precisamente rechazar esa capacidad de curación que hereda de su madre.

“La primera idea fue un hombre con un don, no sé por qué me vino”, explicó el director y guionista François Dupeyron. El cineasta francés quiso escribir un guion a partir de esa imagen, pero derivó en una novela que,

finalmente, ha logrado adaptar al material cinematográfico. Para la actriz Marie Payen, el verdadero don de la película es “el don de estar de acuerdo con el hecho de vivir, de estar vivos, y eso me emociona”. Porque “no podemos curarnos solos”, completó Dupeyron, que ve muchas similitudes entre el proceso de escritura y el don del protagonista, que oscila entre la sanación y la videncia: “A mí también me vienen las ideas y

no sé de dónde, al igual que a Fredi le vienen las palabras”, que acuden a su mente como mensajes clarividentes.

Existen otras circunstancias de la película mucho menos pensadas. Los protagonistas viven en caravanas y algunos días solo pueden comer patatas, un contexto del que Dupeyron no ha sido consciente hasta que ha visto la película. “Me doy cuenta de que mis personajes siempre remiten al rechazo, es algo espontáneo, pero me ha ocurrido en otras películas con clandestinos o mujeres abandonadas. No lo pienso, pero me viene así: solo trabajo a partir de personas que experimentan un cierto rechazo”.

### Diálogo de la luz y la música

Dupeyron ganó la Concha de Oro y la Concha de Plata al mejor actor (Jacques Dufilho) en 1999 por *C'est-quoi la vie?* (*¿Qué es la vida?*) y cinco años después compitió de nuevo en la Sección Oficial con *Inguélézi* (*Clandestino*). En *Mon âme par toi guérie*, en su tercera visita al Festival, el autor de *El señor Ibrahim y las flores del Corán* habla a través de un diálogo entre las interpretaciones, la luz y la música. “Las canciones de Nina Hagen son algo bastante inesperado, llega a gritar, que es como canta ella, y yo quería esa melodía, poesía y libertad de interpretación. Pero, además, las canciones duran mucho y luego las corto abruptamente. Normalmente no se hace así pero lo hago en busca de un resultado, un silencio que prepare al espectador para escuchar lo que viene después: seis o siete minutos de un texto que no es fácil, ni para interpretarlo ni para escucharlo, y para mí

## The man who could cure souls

The French director Francois Dupreyon won the Golden Shell for best film and Silver Shell for Best Actor (Jacques Dufilho) for *C'est quoi la vie?* here in San Sebastián in 1999 and also competed in the Official Section with *Inguélézi* in 2004. This year he has returned with *Mon âme par toi guérie* adapted from one of his novels.

The starting point for the main character in the film, whose title comes from a poem by Baudelaire, is that he rejects the gift he has to heal others that he has inherited from his mother. The first idea the director had was of a man with a gift, although he claims he doesn't remember where it came from. He wanted to write a script based on this image, but it ended up being turned into a novel, which he has finally managed to make into a film. Dupreyon sees certain similarities between the writing process and the gift that Fredi has in his film. “Ideas also come to me and I don't know where they come from, just like words come to Fredi that trigger events”, he explains.

es esencial que se entienda”, arguyó. El filme subraya también el protagonismo de la luz, una reivindicación de la veracidad por parte del director: “Al sol muchas veces no se le deja entrar (en el cine) y me pregunto por qué. Para mí representa una forma de ser más veraz, de aportar vida a los planos”. **R.P.**

SADE

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·  
ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA

29 SEPTIEMBRE



SERRAT Y SABINA

4 OCTUBRE



GRAVITY

11 OCTUBRE



CANIBAL

COLABORADOR



61

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

POR LAS PLUMAS / ALL ABOUT THE FEATHERS

# Neto Villalobos: «En lugares hostiles pueden surgir relaciones tiernas»

Como Costa Rica, su país de procedencia, *Por las Plumas* es una película muy pequeñita. Apenas han participado cinco personas y se grabó con muy poco dinero. Pese a eso, su historia llamó la atención de mucha gente que quiso aportar su granito de arena a través del *crowdfunding*. Gracias a esta fuente de financiación y a ganar un premio de Cine en Construcción, el director Neto Villalobos ha podido terminarla y presentarla en la sección Nuev@s Director@s del Zinemaldia.

Villalobos reconoce que lleva cinco años detrás de este proyecto pero que sus miedos han impedido hacerlo antes. Uno de esos miedos era una necesidad imperiosa de tenerlo todo controlado. “En mi día a día soy una persona muy cuadrículada y me ha costado darme cuenta de que para que una película fluya es necesario navegar en el caos y la confusión”, cuenta.

Estas palabras del realizador cobran más sentido cuando se descubre que la mayoría de los actores del largometra-



Gorka BRAVO

je no son profesionales y que muchos de sus diálogos están improvisados. “Hubo un guion inicial con diálogos muy claros pero cuando decidí trabajar con actores no profesionales lo tiré a la basura”, declara Villalobos. Desde ese momento el director trabajó para adaptar el guion a la personalidad de sus ‘no actores’.

Al principio, los protagonistas del filme son unas personas solitarias que llevan “una vida de mierda”. Sin embargo, según va pasando la película, esas personas se conocen, forman una extraña familia y “su vida empieza a ser más llevadera y más feliz”, cuenta Villalobos. Este recorrido también puede percibirse en el tono de la película, ya que comienza como una tragedia y termina convirtiéndose en una comedia muy divertida.

## Un gallo llamado Rocky

El punto de unión de todos estos personajes es un gallo de pelea llamado Rocky. A pesar de que ese es un mundo ilegal en Costa Rica, el director

«Para que una película fluya tiene que navegar en el caos y la confusión»

piensa que “en lugares hostiles pueden surgir relaciones tiernas”. Por esa razón, ha decidido presentar ese ambiente de una forma simpática. “En mi opinión muchas producciones latinoamericanas pecan de amarillismo y muestran las zonas subdesarrolladas como algo oscuro y peligroso. Sin embargo, cuando tú estás allí todo es mucho más normal”.

Otro de los aspectos que llama la atención de la película ha sido su vocabulario. “Es curioso cómo un mismo idioma puede ser tan diferente”, comenta sorprendido el director tras descubrir la reacción que ha causado en el público escuchar “tico”, el español de los costarricenses. **I.B.**

CÂINELE JAPONEZ / JAPANESE DOG



# Cristian Jurgiu: «Me siento cómodo con personajes que esconden sus sentimientos»

*Câinele Japonez*, la ópera prima de Tudor Cristian Jurgiu, trata de la distancia física y emocional de un padre y un hijo que llevan años sin verse. Pese a que por su juventud lo lógico hubiera sido contar la historia desde el punto de vista del hijo, el director ha preferido hacerlo a través del progenitor. “Me siento más cómodo con personajes cerrados que esconden sus pensamientos y sentimientos”, explica.

Ese personaje cerrado del que habla, es un señor mayor que vive en un pequeño pueblo al sur de Bucarest y que, desgraciadamente, acaba de perder a su esposa. Es callado y solitario, aunque en el pueblo todo el mundo le saluda y le respeta. Victor Rebengiuc, el

actor que lo interpreta, es muy conocido en su país, lo que hizo que por compromisos laborales apenas pudiera ensayar dos semanas. “No fue un problema, Victor enseguida intuyó lo que yo quería y captó a la perfección los matices de su personaje”, declara el realizador.

Como era de esperar, el momento en el que el hijo y el padre se reencuentran es uno de los más importantes del filme. “Hablamos mucho sobre esa escena, no solo con los actores sino también con el director de fotografía Andrei Butica. El objetivo era transmitir frialdad, una falta total de comunicación y de emociones”, manifiesta. Tal era su importancia que Cristian Jurgiu reconoce que no le importó nada romper con la es-

«Lo que pasa con el cine rumano es parecido a lo que ocurrió con el neorrealismo italiano»

«Victor, el actor principal, enseguida intuyó lo que yo quería y captó los matices del personaje»



Gorka BRAVO

tética de la película a la hora de rodarla.

## El exitoso cine rumano

Es vox populi en el mundillo cinéfilo que el cine rumano está de moda. Prueba de ello es el importante número de producciones que pueden verse en este Festival y en otros. Para el director “lo que ha pasado con el cine rumano, es algo muy parecido a lo que pasó con el neorrealismo italiano”.

Así, achaca el éxito a la falta de presupuesto: “Los realizadores han tenido que buscar temas profundos e interesantes y el resultado han sido buenas películas”.

No obstante, también afirma que esto puede jugar en su contra y empujar a los realizadores rumanos a caer en un lenguaje y una receta muy dirigida a festivales. “Lo importante no es hacer películas originales sino personales”. **I.B.**



## LA DUNE

**E**z da erraza beste kultura baten gakoak ulertzea. Ez da erraza zure alde bat dela badakizu eta bere bila abiatzen bazara. Eta are zailagoa da zure aita bertakoa bada eta, berrogei urteren ondoren, zure berririk izan ez badu. Elkar ulertze horren bilaketa eta beste mila bilaketa gehiagoren metafora aurkeztu berri du Yossi Aviram zuzendariak Zinemaldiko Zuzendari Berrien Sailean.

Hanoch, bizikletak konpontzen dituen gizonak Tel Aviv bere hiria utzi du Frantzia aldera abiatzeko, bertan bilatu nahi baitu bere bizitza ulertzeko lagunduko dion norbait. Bestalde, erretiratzeko bidean dagoen polizia-ofizial baten afera kontatzen digu filmak, protagonisten bi istorioak gurutzatzen diren arte. Pelikulan, nahasita agertzen dira bikote heterosexualak eta homosexualak, ezkongabeko amak... XX. mende bukaeran normalizatu diren familia eredu berriak, alegia. Amatasunaz eta aitatasunaz zer pentsatu ematen dio ikusleari.

Osagai guzti hauekin sukaldatu du zuzendariak bere lehenengo fikziozko film luzea. Yossi Aviramek (Jerusalem, 1971) bere jaioterrian ikasi zuen Zinegintza eta argazki



Inigo IBÁÑEZ

Yossi Aviram zuzendaria, bere taldeaz inguratuta.

## Elkar ulertzea eta Tel Avivetik Landetarainoko bilaketa gehiago

zuzendari eta errealizadore gisa ikus-entzunezko munduan lan egiten du. Pariseko La Femis zinema eskolan egon zen 1999an eta bertan egituratu zuen *Anna*, bere bigarren film laburra. Azken urte hauetan, dokumentalak zuzendu ditu (*Paris Return*, 2009, Arte katean) eta berriki Les Films

du Poisson Ekoiztetxearekin borobildu du *La Dune* filma.

### Estreinaldia Donostian

Yosi Aviramek hebreeraz idatzi zuen gidoia, bere hizkuntzan, eta gero frantsesera itzuli zen. Produktoreek atzo azaldu zuten bezala, filmatzen eta geroko prozesu guztia osatu arte urte

osoa eman behar izan dute, eta orain dela bi aste bukatu zuten. "Pazientzia" izan zen *La Dune* filmaren ekipoak erabili zuen hitza: pazientzia filmatzen, pazientzia pelikula ikusteko eta ulertzeko, eta berriro pazientzia banaketa eta sustapena aurrera eramanez ahal izateko. "Hemen-dik Haifa Jaialdira joango gara,

### A mysterious metaphor

The metaphor of a search for a father that the main character hasn't seen for 40 years is the focal point of the film *La Dune*, by the Israeli director, Yossi Aviram, which is competing in the New Directors section. In the film Hanoch, a man in his forties, decides to leave his life in Tel Aviv and fly to Paris, where for mysterious reasons he starts to secretly follow a 65-year old man. This is his first feature although he has previously worked as a director of photography and has made some shorts and several documentaries, one of which *Paris Return* was shown on the Arte TV channel in March 2010.

The film, for which Aviram also wrote the script, has already found distribution in Israel and France and is going to be screened at the Haifa Festival.

gero Frantzian eta Israelen estreinatuko da, eta espero dugu Donostiko Zinemaldian egon ondoren beste herrialdeetako atek irekiko dizkigutela". **P.Y.**

donostiakultura.com

DONOSTIA • SAN SEBASTIÁN • 2013  
**FANTASIAZKO**  
 ET  
**BELDURREZKO**  
 ZINEMAREN XXIV. ASTEA  
 XXIV SEMANA DE CINE  
**FANTASTICO Y DE**  
**TERROR**  
 24<sup>TH</sup> HORROR AND  
**FANTASY**  
 FILM FESTIVAL



AZTI ZALANTZATIA

BARTON FILMS

**Haurrentzako zinema**  
**Cine infantil**  
**Children screening**

**Victoria Eugenia**  
**Antzokia**

Urriak 26 Octubre  
 October 26

Aurkezten du \_ Presentado por \_ Presented by

Babesleak \_ Patrocinadores \_ Sponsors





## SCREENING DATES

Mon 23 Sep 09:30 *Teatro Victoria Eugenia P&I Screening*

Mon 23 Sep 12:00 *Kursaal 1 P&I Screening*

Mon 23 Sep 19:00 *Kursaal 1 Public Screening*

Tue 24 Sep 15:30 *Teatro Victoria Eugenia Public Screening*

Tue 24 Sep 18:00 *Antiguo Berri 1-2-3 Public Screening*

*For appointments or further communication*

[sergi.steegmann@matchfactory.de](mailto:sergi.steegmann@matchfactory.de)

*Attending San Sebastián*

Michael Weber

Brigitte Suárez +49 172 855 61 95

Zsuzsi Bánkuti +49 174 580 50 50

**tiff.** toronto  
international  
film festival  
OFFICIAL SELECTION 2013



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Nora von Waldstätten

Ursula Strauss

# OCTOBER NOVEMBER

A FILM BY **Götz Spielmann**

**Peter Simonischek Sebastian Koch Johannes Zeiler**

DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY MARTIN GSCHLACHT // EDITOR KARINA RESSLER // SOUND HEINZ K. EBNER, UVE HAUSSIG // PRODUCTION DESIGNER KATHARINA WÖPPERMANN, SUSANNE HOPF // COSTUME DESIGNER ERIKA NAVAS

MAKE-UP ARTIST SUSANNE WEICHESMILLER, JENNY POPOVA // CASTING LISA OLÁH // SOUND DESIGN BERNHARD BAMBERGER // SOUND MIX BERNHARD MAISCH

SCREENWRITER & DIRECTOR GÖTZ SPIELMANN // PRODUCER ANTONIN SVOBODA, MARTIN GSCHLACHT, BRUNO WAGNER, GÖTZ SPIELMANN // A PRODUCTION OF COOP99 FILMPRODUKTION AND SPIELMANNFILM

film  
INSTITUT

FILM  
FONDS  
WIEN

FISA

ORF

FilmFernseh-  
Abkommen

KULTUR  
NIEDERÖSTERREICH

[www.oktober-november.at](http://www.oktober-november.at)

THE MATCH  
FACTORY

AFC

SPIELMANNFILM

COOP  
99



## HORIZONTES LATINOS

ANINA **Dezigual**

# La infancia de unos niños grandes



Alfredo Soderguit posa junto al sonriente productor Julián Goyoaga.

Montse G. CASTILLO

La historia de *AninA* es muy orgánica, de amigos y de encuentros, de un equipo de producción y realización que tenemos más o menos la misma edad, unos cuarenta, y que compartimos esa infancia en Montevideo o en otras ciudades de

Uruguay en los años 80, cuando el mundo era tan grande, en esa atmósfera de cierta quietud, como de domingo permanente". Los amigos, entre otros, son Alfredo Soderguit, director, Julián Goyoaga productor y montador, Germán Tejeira y

Alejo Schettini, cabezas visibles del equipo que trae este año a Horizontes este largometraje de animación. "¿Si es una película para niños o para mayores? No lo sabemos", respondió ayer Soderguit. "Es sobre todo una película para nosotros."

*AninA* es, primero, un relato del novelista Sergio López Suárez, por encargo de la editorial Alfaguara, fue ilustrada por el propio Soderguit. Anina Yatay Salas, en la historia, es una niña de diez años de nombre capicúa, que vive entre su casa, su cole y su calle, una aventura extraordinaria que tiene, afortunadamente, final feliz. Los problemas de Anina se resuelven, y con ella aprendemos que "como mi nombre, las cosas importantes de la vida son todas de ida y vuelta".

"Lo hicimos en animación – cuenta Soderguit – porque era como queríamos hacerlo: la mayoría del equipo somos ilustradores de literatura y nos gustaba así; optamos por una técnica de dibujo animado de movimiento no realista, las marionetas digitales, una ilustración plana que se fragmenta en partes y se mueve, de manera que puedes detener un fotograma y casi parece una página de libro". Los fondos y escenarios se construyeron sobre fotos de rincones de Montevideo y el doblaje y el sonido y la música son, con el guion, los elementos narrativos más importantes en el largometraje.

**Es una película de animación basada en la novela ilustrada de Sergio López Suárez**

Alfredo Soderguit tiene ya en su haber la ilustración de más de cuarenta libros en Uruguay, Argentina, Noruega y México – "esa es mi profesión, pero me gusta mucho el cine de animación" – y desde hace varios años trabaja como director de arte en cine, incluidas las piezas de animación y videoclips. Niños y mayores han visto *AninA* presentándose en la Berlinale, Cartagena de Indias y en el BAFICI (Buenos Aires Festival Internacional del Cine). Ahora está en Washington, Trinidad y Tobago, en Argentina y Uruguay y de Donostia viaja, entre otros festivales, a Corea del Sur, a la Feria del libro de Frankfurt y al BFI London Film Festival. **P.Y.**



Fotografías: Iñaki PARDO

De izquierda a derecha: Serban Pavlu, Victor Rebengiuc, Tudor Cristian Jurgiu, Iona Antoci de *Cainele japanez*.

Olimpia Melinte, actriz de *Canibal*.Luminita Gheorghiu y Calin Peter Netzer *Pozitia copilului*.

## Bienvenida al cine rumano

El Instituto Cultural Rumano ofreció un cóctel de bienvenida a los equipos de las películas rumanas presentes en la 61 edición del Festival de San Sebastián, *Cainele japanez* / *Japanese Dog* (Nuev@s Directore@s) y *Pozitia copilului* / *Child's pose* (Perlas), y la actriz Olimpia Melinte, protagonista de *Canibal* (Sección Oficial), película con co-producción rumana.

MUJER CONEJO  
SIGO SIENDO  
SERRAT Y SABINA  
VIOLET  
EL REY DE CANFRAC  
FAMILY TOUR

# De reencuentros, búsquedas y música



De izquierda a derecha, *Mujer conejo*, *Sigo siendo*, *Serrat y Sabina*, *Violet*, *El rey de Canfrac* y *Family Tour*.



Historias familiares, historias fantásticas, y documentales. Y música, mucha música. Historias de viajes, de emigración forzada, de reencuentros y de búsquedas. Seis producciones y coproducciones españolas se encuentran este año en el bloque cada vez más diferenciado de Zabaltegi; seis trabajos con jóvenes directores y alguna propuesta arriesgada.

Una historia familiar es el hilo conductor del primer largometraje de Liliana Torres, *Family Tour*. Lili vuelve a casa desde México, donde trabaja, y la cotidianidad familiar le golpea como suele golpear la realidad: cuando menos te lo esperas. Su madre tiene reacciones surrealistas, su hermana es casi una extraña, su padre no aprecia el trabajo artístico como realizadora de ví-

deos. "Esperaba más de ti", le dice. "Igual no deberías esperar tanto", responde Lili.

*Mujer conejo* es una historia medio fantástica que narra la peripecia de una funcionaria argentina que se mete a detective para intentar desentrañar por qué le persigue la policía, y que le llevará a acabar en el interior del país huyendo de conejos alienígenas y de la mafia china.

*Violet*, el segundo largometraje que dirige el donostiarra Luiso Berdejo, cuenta la obsesión por las fotografías antiguas de un joven estudiante que actualmente reside en Los Ángeles. Un día encuentra en un mercado de segunda mano el retrato de una misteriosa joven, y, obsesionado con una historia que le atrae como un agujero negro, decide dejarlo todo con el único objetivo de

## Violet es el segundo largometraje que dirige el donostiarra Luiso Berdejo

conocerla. No tiene datos, no hay nada que le permita agarrarse a algo por dónde empezar la búsqueda, pero tiene al espíritu de su abuelo, un donostiarra que, en vida, era un verdadero oráculo contra todo tipo de problemas.

### El documental, protagonista

Tres documentales completan la producción estatal. En *El rey de Canfrac*, Manuel Priede y José Antonio Blanco narran la historia de Albert Le Lay, jefe a principios de los 40 de la policía

de aduanas francesa en la frontera de Canfrac, a la sazón zona de intenso tráfico de refugiados, contrabandistas, maquis y nazis. Le Lay, miembro activo de la Resistencia francesa a la ocupación alemana, acaba siendo descubierto por la Gestapo y emprende una huida rocambolesca que le convertirá en *El rey de Canfrac*.

Los dos restantes trabajos tienen como nexo común la música. *Sigo siendo* recorre diferentes realidades del folklore peruano, ofreciendo una visión muy alejada de los estereotipos sobre los indios quechuas, o sobre el folklore caribeño, y mostrando un pueblo en estrecho contacto con la naturaleza, con una profunda musicalidad, y con un sentimiento de comunidad que hace a la colectividad el centro sobre el que pivota el mundo.

"El agua se va a secar, ¿cómo vamos a detenerlo?", se pregunta un anciano al principio del documental. El agua aparece en numerosas ocasiones durante el documental como símbolo de vida, símbolo en torno al que giran las principales festividades relacionadas con las cosechas, líquido original donde se purifican los instrumentos musicales, y en cuyos pozos originarios se busca el impulso para el fortalecimiento interior.

*Serrat y Sabina: el símbolo y el cuate*, cuenta el viaje por varios países de Sudamérica de los dos famosos cantautores. Es un reencuentro con viejos conocidos, con lugares y fechas que rememoran, sobre todo, la historia escrita con letras mayúsculas en la biografía del cantautor catalán. **A.B.**



basque culinary center



CULINARY ZINEMA

IN COOPERATION WITH BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



# CULINARY ZINEMA

gastronomía v cine 21-28 septiembre

**Sí, soy de cine  
esté donde esté.**



PATROCINADOR OFICIAL



**61**

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

*Telefónica*



Zuriñe García.

TENNOSHIZUKU TATSUMI YOSHIKO 'INOCHI-NO-SOUP' / DROPS OF HEAVEN

## Zuriñe García: «Mezclamos cocina tradicional con platos de autor»

**E**l largometraje que se estrena hoy en la sección Culinary Zinema es un documental japonés protagonizado por una artista culinaria llamada Yoshiko Tatsumi. Tiene 88 años y lleva toda la vida cocinando con extrema dedicación. La 'sopa de la vida' es su plato más especial y en él utiliza los mejores ingredientes que le da el campo. Sin embargo, más allá de los impresionantes paisajes japoneses y los vapores de esta sopa, en la película late el recuerdo de los tiempos olvidados en los que la gente se alimentaba y vivía en paz.

Que este preciosista documental estuviera protagonizado por una mujer mayor, artista y sabia ha sido la excusa perfecta para juntar a dos de las chefs más importantes del territorio: Aizpea Oihaneder y Zuriñe García. Ellas no son mayores, son jóvenes más bien, pero como la de Tatsumi su cocina es delicada y tiene mucho de artesana. Las dos chefs formarán equipo

**«Para nosotros ha sido una sorpresa y un honor participar en esta sección»**

en la cena temática que se celebrará esta noche en el Basque Culinary Center.

Oihaneder es conocida por la gente del Festival por su restaurante en San Sebastián –el Xarma– y porque lleva varios años participando en las cenas temáticas. García, en cambio, quizá no lo sea tanto. Su restaurante, el Andra Mari, cuenta con una estrella Michelin y es uno de los máximos exponentes de la gastronomía vasca. No obstante, su ubicación en Galdakao “a más de una hora de San Sebastián hace que el Festival nos toque muy de lejos”, explica la cocinera. “Por eso para

nosotros ha sido una sorpresa y un honor poder participar en esta sección”.

### Trabajo en equipo

No se conocían y ha sido a través de este proyecto cuando se han puesto en contacto y han empezado a trabajar juntas. “Hemos tenido que tirar de teléfono, mail e, incluso, *whatsapp*”, bromea Zuriñe. Finalmente, García preparará dos entradas y el plato de carne y Oihaneder el pescado, el postre y un aperitivo. “Las dos hacemos una cocina muy parecida en la que mezclamos cocina tradicional con platos de autor”, revela García.

Dado que la cocina de la protagonista se basa en una “potenciación de los caldos”, han querido dar importancia a los jugos en sus platos principales: tanto en la merluza con vinagre de txakoli y jugo de jengibre y citronele de Oihaneder como en el cabrito que preparará la vizcaína. “Lo acompañaremos con un jugo elaborado a base de huesos y verduras de temporada”. **I.B.**

**El Festival lo llevamos dentro**  
**Zinemaldia bizi egiten dugu**



# COLECCIÓN DE FLIPBOOKS

# FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN

Colección de Flipbooks Festival de San Sebastián elaborados por el equipo de Yo Miento Producciones a partir de fotografías realizadas en las Galas de entrega de los Premios Donostia.

yo miento  
producciones



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



El estudio de diseño, animación y publicidad Yo Miento Producciones desarrolla la página web oficial del Festival de San Sebastián desde 2004.  
yomiento.com | info@yomiento.com



IZENIK GABE 200 X 133

## Eskuak pinturatan sartu eta marrazteko irrika sortzen duen lana

**E**uskal Herrian Jose Luis Zumetaz galdetzean, kolore bizi eta abstrakzioaz hitz egingo dizute. *Izenik gabe*, 200x133 dokumentalak, Zumeta artista ber-bertatik ezagutzeko aukera ematen du. Lehenengo aldiz kameraren aurrean, bere barneko sortze prozesua azaltzen du. Artistaren alaba Monika Zumeta eta Enara Goikoetxea dokumentalgilea dira zuzendaria eta grabaketa talde txiki batekin egin dute. "Bi koadro margotu behar zituen. Lehenengo berehala atera zitzaion, bigarrena berriz beste komeri bat izan zen. Eta eskerrak! bestela ez genuen dokumentalik izango. Artistak, prozesua askotan horrela dela kontatu zigun, emaitza gainera maiz hobea dela. Muntaketan ere bi koadro horien sortze prozesuen desberdintasuna islatzen ahalegindu gara, Pascal Gaignek musikarekin egin duen bezala".

Zumetaren lan orduak uneoro errespetatu ditugu: "Hasierako planteamendua estudioan kamerak jartzea izan zen, bera bakarrik utziz, baina horrela zaila da istorioan murgiltzea. Azkenean, gu bere atzetik ibili gara, gidoirik gabe gainera, berak eramaten zigun tokira joanaz".

Dokumentalean zehar gai batzuk planteatzen zaizkie Zumetaren gertuko lagunei. Hauen bitartez ezagutuko ditugu Zumetaren berezitasunak, ibilbidearen klabeak eta garapena. "Guztiz normala zen etxean aita pintatzen ikustea, baina ez zitzaidan sekula otu nola margotzen zuen aztertzea. Dokumental honek aitarengan ezezagunak ziren zenbait alderdi ezagutzeko aukera eman dit", dio artistaren alabak. Enara ere haurtzarora itzuli zen filmketan: "Bapatean, umea nintzen, eskuak pinturatan sartu eta marrazteko irrikatan. Ez nintzen ni bakarria izan, grabazio taldean



Monika Zumeta eta Enara Goikoetxea Kursaal kanpoaldean.

Montse G. CASTILLO

bat baino gehiagok sentitu zuen desio berdina".

Dokumentala grabatu bitartean, Zumetaren margolanak Donostiako suhiltzaileetan egon ziren ikusgai. Bertan, Zumetak bere bi bilobekin horma-irudi bat landu zuen. "Guk nahi genuen obra kalera atera eta jendearen

erreakzioa ikustea. Erakusketan jarri genituen bi pantailetan, Zumetaren sortze-prozesua ikus zitekeen eta aurrean egon zen jendea denbora luzez, mugitu ere egin gabe. Eta izugarria izan zen eskerrak ematera hurbildu zitzaigun jendetza", diote Monikak eta Enarak.

Hasieran artistak bera hainbeste denbora margotzen ikustea ez ote zen aspergarria izango pentsatzen zuen. Gero osoa ikustean asko gustatu zitzaion. "Lasaitu ederra hartu det!" izan ziren Zumetaren lehen hitzak, "baita guk ere!", egileen erantzuna. **N.A.**

### ETB-REN GALA

Gaur, arratsaldeko zortzi terdietan, Victoria Eugenia antzokian ETBren gala ospatuko dute. Galaren barruan *DSS 1813-2013* filma estreinatuko dute. Donostiaren suntsiketa eta berreraikuntzaren bigarren mendeurrena dela eta, hiriaren azken 200 urteoko gizarte aldaketen bilakaera aztertuko du lan honek.

61 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

**GARA**

UN EQUIPO DE CINE  
MIKEL INSAUSTI  
IRATXE FRESNEDA  
KOLDO LANDALUZE

**GARA** lectores con criterio

Ellos son los rostros más reconocibles del equipo con el que **GARA** te ofrecerá diariamente las mejores críticas y la mejor información del Zinemaldia





# La rebeldía de un cineasta radical

El director de cine japonés Nagisa Oshima, responsable de famosos largometrajes como *El imperio de los sentidos* o *Feliz Navidad, Mr. Lawrence*, ha sido autor de un cine provocador y polémico. Sexo, violencia, política, criminalidad, excesos del militarismo... Traslada a la pantalla temas de impacto con imágenes potentes y explícitas. "Pero hay mucho más Oshima que *El imperio de los sentidos*, y la idea de la retrospectiva es dar a conocer a ese director que ejerció un cambio brutal en el panorama cinematográfico de los años 60, un cine radical tanto en forma como en temática", explica Quim Casas, coordinador del libro sobre Nagisa Oshima que refuerza la retrospectiva que este año le dedica el Zinemaldia.

Nacido en 1932 y educado en Kyoto, tras sus estudios universitarios de Derecho marchó a Tokio para probar suerte en el cine. Tras pasar por los estudios Shochiku, creó su propia productora. Debutó en 1959 con el largometraje *Ai to kibô no machi* (*Ciudad de amor y esperanza*) y, desde comienzos de los sesenta hasta finales de los noventa, este cineasta singular y heterogéneo fue responsable de una cincuenta de producciones. "Vivir en Tokio durante la Segunda Guerra Mundial creó en Oshima un



Antonio Santamarina, Quim Casas, Chris Fujiwara y Daniel Aguilar en la presentación del libro.

Iñigo IBÁÑEZ

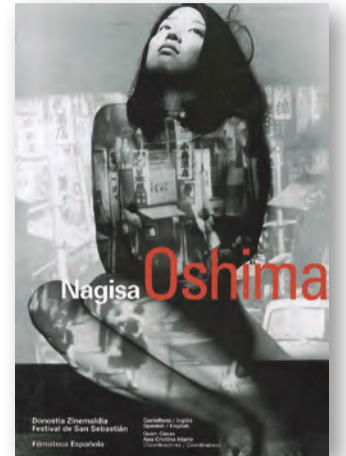
sentimiento de culpabilidad que se refleja en todo su trabajo. Esa culpabilidad también la interiorizó el pueblo de Japón. Lo que ocurría en la política de su país era lo que él quería mostrar, una política radical se trasladaba a sus películas también radicales y profundas. Su cine es rebeldía en todos los sentidos, y el mayor rebelde es el propio cineasta",

aporta Chris Fujiwara, colaborador del libro.

Oshima no se cortaba a la hora de criticar las convenciones sociales de su país. Varias de sus películas estaban basadas en casos reales: una pareja que lleva su amor al extremo de la autodestrucción, una familia de timadores que utiliza a su hijo para sacar dinero... Desafiaba

a la censura. De hecho, *El imperio de los sentidos* se terminó de rodar fuera de Japón, donde no se exhibió completa. Como compensación, su cine ha sido celebrado en festivales internacionales como Cannes o San Sebastián, que le ha dedicado una retrospectiva. "No es fácil ver películas de Oshima en Japón, incluso ha sido complicado con-

seguir alguna de las copias que podemos ver en el Zinemaldia. Es un realizador más conocido en occidente que en Japón. Y es curioso, pero lo que se le permite en Japón a una película extranjera, no se le deja a una japonesa", afirma convencido Daniel Aguilar, el historiador afincado en Japón desde hace 21 años que también colabora en el libro. **N.A.**



Hay mucho más Oshima que *El imperio de los sentidos*

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

OSHONEN / EL MUCHACHO GISHIJI / THE CEREMONY  
TOKYO SENSO SENGO HIWA / THE MAN WHO LEFT HIS WILL ON FILM  
NATSU NO IMOTO / HERMANA DE VERANO

## Cuatro visiones para el cambio de década



Gishiki.

La década de los setenta se va abriendo en el cine de Nagisa Oshima de una manera muy paulatina, a través de la práctica de diferentes géneros y la experimentación a través de distintas formas expresivas y representacionales que culminaron en su icónica *El imperio*

*de los sentidos* (1976). Pero antes de eso, el director continuó desde diferentes ángulos ofreciendo una mirada metafórica en torno a la sociedad de su tiempo y a las diferentes heridas que todavía quedaban sin cicatrizar después de la guerra. Después de sus



Natsu no imoto.

rupturas formales en la etapa anterior, Oshima sorprendió con *El muchacho* (1969), filme casi de naturaleza neorrealista que nos ofrecía una perspectiva humanista a partir de la mirada de un niño totalmente indefenso frente a la vida que le había tocado vivir, al amparo de un

padre despótico y estafador que le obligaba a sufrir falsos accidentes sin recibir a cambio ningún tipo de afecto que lo consolara. El director configura una crónica picaresca, casi a modo de *road movie*, teñida de tristeza e incrustada en un panorama tanto espacial como moral gris y desolador.

Por el contrario, con *Tokyo senso sengo hiwa* (*The Man Who Left His Will on Film*) el director regresaba al cine de guerrilla y de espíritu contracultural, lleno de urgencia, filmado a través de un estilo documental e imbuido por la modernidad cinematográfica en el que reflexionaba de nuevo sobre las relaciones entre política e imagen fílmica. Todo ese ambiente de frescura e inmediatez se quebró en su siguiente película, *The Ceremony* (1971), marcada por la rigidez, el ambiente claustrofóbico, los ritos ceremoniales ancestrales, la autoridad patriarcal y el peso de una serie de secretos fami-

liares que proceden del pasado, de las anteriores generaciones y que terminan desembocando en las nuevas, quedando las tradidas por un destino trágico. Un impresionante retrato de un modelo caduco que lucha por sobrevivir filmado a través de una puesta en escena magistral.

Si en *The Ceremony* ya latía el problema de la identidad (el protagonista procedía de Manchuria), en *Hermana de verano* (1972), vuelve a hacerse todavía más latente al estar todavía en Okinawa, una isla con su propia idiosincrasia después de haberse convertido tras la Segunda Guerra mundial en territorio estadounidense. De nuevo el pasado se cuele en una intriga llena de equívocos, de enredos familiares, juguetona, mucho más fresca, con una estética muy setentera y con un tono de comedia que termina desprendiendo irónica amargura. **BEATRIZ MARTÍNEZ**



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS



© BLUE SPIRIT ANIMATION / BE FILMS / BLUE SPIRIT STUDIO / SINEKATIK / FRANCE 3 CINEMA / REZO PRODUCTIONS / RTBF (Belarriaren Bidea) / 2011

LE TABLEAU

## A la busca del creador

Lo que cuenta *Le tableau*, como ocurre siempre en el cine, está ocurriendo en otra parte. En esta ocasión, el romance clandestino entre Ramo y Claire que va a dar lugar a una aventura coral se

nos presenta dentro de un cuadro que un pintor desaparecido dejó por terminar, sin predecir las consecuencias y los trastornos que eso iba a tener en sus creaciones.

Los personajes, ahora, se dividen entre parias y oligarcas, son los Completos, los Inacabados y los Esbozos, seres dibujados o a medio abocetar que, cada uno con su expresión, cohabitan un

mundo cromático en el que todos luchan por sus derechos y anhelos. Porque *Le tableau* es cine de viaje y aventura pero es también un drama sobre la organización social, sobre la religión, el estado y la rebelión ante la segregación a la que los hombres, a lo largo de toda su historia pasada y la porvenir, someten a otros hombres.

*Le tableau* es una de esas piezas de exquisito diseño artístico que de vez en cuando, y siempre de manos de autores muy determinados a nadar contra la corriente, emerge como un oasis de entre la animación comercial para acabar por encontrar su lugar en ella. Su argumento, adecuado a la percepción infantil pero nunca ruidoso, funciona casi como excusa para desarrollar un universo gráfico ejecutado con técnica híbrida, y sin rebosar nunca su continente narrativo se permite interludios formales que vienen a enriquecer su historia, un relato espolvoreado de reflexiones leves sobre el arte, el amor, la guerra o la belleza, grandes temas que sólo desde la sencillez pueden tratarse

como requieren. Mientras, entre sus alicientes visuales ofrece el ir detectando las evocaciones y los homenajes silenciosos que vierte sobre la obra de pintores como Chagall, Matisse, Picasso, Derain, Modigliani y alguno que otro más.

Coproducida entre franceses y belgas bien avenidos, *Le tableau* está dirigida por Jean-François Laguionie, el hombre detrás de cortometrajes tan celebrados en su día como *La demoiselle et le violoncelliste* (1965) o *La traversée de l'Atlantique à la rame* (1978). Laguionie, artista de formación teatral, fue apadrinado en sus inicios por el pionero de la animación francesa Paul Grimault y hoy es colega y afín de contemporáneos como Michel Ocelot (*Kirikú*), con quien tiene en común una filmografía de las de talante humanista. *Le tableau* es el cuarto de sus largometrajes, aunque el primero en obtenerle la apreciación no solo de la crítica, que ya poseía, sino del público, que es la que importa. **RUBÉN LARDÍN**

Filma aurkeztu zenean, 2011n, Fernando Truebak esan zuen Chico ez zela Bebo, Chico 40ko eta 50eko hamarkadetako edozein musikari kubatar haietako bat zela, izan pianista bat, edo tronpeta jotzailea, edo baxu jotzailea. Izan zitekeela edozein. Baina Chico Bebo da, Bebo Valdes, Kubako musikak eman duen musikari handienetako bat. Hori ukatzea filmeko eszenatoki nagusiak La Habana eta New York direla ukatzea bezala da; edo animaziozko lan erraldoi hau, Espainian inoiz ekoizitako garestiena, orokorrean musika estilo bati egindako omenaldi beroa dela ukatzea.

Bai, Chico Bebo da. Eta Chico txoratuta dago Rita kantariarekin. Chico piano jotzaile gaztea da Kubako hiriburuan, eta Rita handia izatea amets duen kantari bikaina da, Batista diktadorearen garaiak Kubako lokaletan kurbak astintzen dituen emakume lirain eta bihotz onekoa. Eta, bolero batean bezala, bien bizitza La Habanan elkartzen da, eta gero New Yorken bereizten, gero be-

CHICO & RITA



## Jo ezak berriro, Chico

rriro elkartzeko. Dena, musikaren giro beroan.

Musikak berak gidatzen baitu *Chico & Rita* honen gidoia, batutak orkestra nola.

Idea ekoizlearena izan zen: eta elkartzen baditugu animazioa

inoiz egin ez duen zinema zuzendari bat, eta zinema inoiz egin ez duen marrazkilaria bat? Fernando Truebak eta Javier Mariskalek bazuten, behintzat, musikarekiko pasioa. Eta La Habanarekikoa. "La Habanan beti nabil marraz-

ten", dio Mariskalek. "Azkenean, begietan mina hartzen dut, une orotan dena eskaneatzen".

Filmatu, lehendabizi benetako aktoreekin filmatu zuten. Kubako San Antonio de los Bañoseko zinema eskolara joan ziren, eta han-

go irakasleak eta ikasleak hartu eta eszena nagusiak irudikatu zituzten. Marrazkilarientzako erreferentzia argi bat lotu nahi zuten horrela; teknologiaren nahitaezko artifizialtasunaren kontrako antidotoa edo.

Filma La Habanan girotuta dago, eta New Yorken. Eszenatokiak ezagunak dira, identifikagarriak: La Habanako Malekoien pareko hotel erraldoiak, esaterako; Dizzy Gillispieren lehen kontzertuak aterpetu zituen New Yorkeko Village Vanguard lokal mitikoa, adibidez.

Gillispie, Charlie Parker, Chano Pozo, Budd Powell, Mario Bauza, Machito y Tito Puente, Nat King Cole.

Bigarren Mundu Gerra ondorengo garai musikalki bikain hari omenaldi bat da filma, azken finean. Nola hasi ziren Parker eta Gillispie bera dantzatu ezin zitekeen musika jotzen, eta nola batu zitzaizkien kubatar haiek guztiak, erritmo afrikarrak eta latinoak muinean zeramatzatzenak, eta nola jaio zen, horrela, jazz modernoak. **A.B.**



**Euskadiko Filmategiko argitalpenak salgai gure web orrian**

Las publicaciones de la Filmoteca Vasca a la venta en nuestra página web

[www.filmotecavasca.com](http://www.filmotecavasca.com)



# Zinema grinaz bizi dugu.

kutxabank



**Kutxabank**, Zinemaldiaren  
Kolaboratzaile Ofiziala  
eta KUTXA-Zuzendari  
Berriak Sariaren babeslea.



**D**irector artístico del Festival de Karlovy Vary y miembro de Fipresci, ésta es la tercera vez que Karel Och acude a Donostia, un Festival que le apasiona. Este año lo hace en calidad de jurado de la sección Nuev@s Director@s.

**KAREL OCH** nuev@s director@s

**¿Con qué expectativas afronta su labor como jurado de Nuev@s director@s?**

Estoy francamente emocionado de formar parte de este jurado que tiene como misión fundamental encontrar nuevos talentos. Algunas de las películas que forman parte de la sección ya las he visto, pero me apetece mucho revisarlas en otro contexto, con un punto de vista renovado. Es una experiencia interesante.

**¿Hay algún rasgo que, según usted, defina a los nuevos cineastas frente a los de las generaciones anteriores?**

Creo que las nuevas generaciones de cineastas están muy condicionadas por el contexto sociopolítico. Muchos directores jóvenes pretenden articular narraciones que reflejen la situación actual, hay mucha valentía y radicalidad en algunas de estas propuestas.

**Algunos analistas se quejan de que, actualmente, los formatos parecen ganar la partida a las ideas ¿comparte esta percepción?**

No, yo diría que, más bien, sucede lo contrario. Si bien es verdad que aún hay algunos cineastas jóvenes que se sienten demasiado importantes con el simple manejo de la cámara, la mayoría de ellos adopta una disposición humilde a la hora de realizar obras con una fuerte vocación comunicativa. Las ideas, el discurso, siguen siendo importantes.

**Siempre se habla de cinematografías emergentes ¿en qué territorios destacaría usted que se están llevando ahora mismo las propuestas más interesantes?**

Bueno, en Karlovy Vary prestamos mucha atención al mercado de Europa central y del Este y ahí hay algunas cinematografías que ahora mismo destacan. Pienso, por ejemplo, en la nueva hornada de cineastas polacos que está alumbrando películas muy interesantes coincidiendo con el papel revitalizador que, para la industria, ha adoptado el Instituto Nacional de Cine en aquel país. Asimismo está el caso de los cineastas balcánicos y, singularmente, de los serbios. En Brasil y el sudeste asiático también están emergiendo generaciones de directores con muchas cosas que decir, aunque en ambos territorios esto no es algo nuevo, sino que viene de largo. Pero si hay un caso que destacaría es el del cine griego. Hace apenas una década encontrar una película griega



## «San Sebastián es un Festival que mezcla estupendamente corazón y cerebro»

de calidad contrastada era una tarea difícil y hoy no hay festival que se precie que no programe alguna obra de este país. Parece que, a pesar de la crisis, o quizá debido a ella, los cineastas helenos han encontrado nuevas vías para expresar sus inquietudes.

**¿Las dificultades económicas estimulan la creatividad?**

No siempre, el caso griego es muy particular, porque frente a la crisis los jóvenes cineas-

**Las nuevas generaciones de cineastas están muy condicionadas por el contexto sociopolítico**

tas han adoptado una actitud de cooperación, reuniéndose y apoyándose entre ellos y retroalimentándose en lo que a creatividad se refiere. Es un escenario mágico, pero a la vez frágil.

**Usted que conoce bien el mundo de los festivales desde dentro ¿qué papel le atribuye a San Sebastián?**

Es un certamen único en el sentido de que es muy equilibrado. Este festival acoge produccio-

**«It's a unique festival in the sense that it's really balanced»**

Artistic director at the Karlovy Vary Festival and member of FIPRESCI, Karel Och is really excited about forming part of the New Directors Jury at the Festival this year. He thinks that the latest generation of filmmakers are particular conditioned by the current socio-political context and that many young directors are making bold radical films.

As for emerging film industries, he is especially impressed with the new batch of Polish and Serbian filmmakers, as well as the new generation of directors from Brazil and Southeast Asia, although in the case of the latter, this is nothing new. He would however especially stress the current renaissance in Greek cinema where directors in recent years have found new ways to express their concerns, despite, or perhaps because of the crisis, although this may be a special case as he doesn't think that economic problems inevitably stimulate creativity.

With regard to the San Sebastian Festival itself, he is impressed by the balance it achieves between glamour, market concerns, major productions and innovative work.

nes importantes y también las propuestas más innovadoras y arriesgadas, todo ello sin descuidar otros aspectos como el glamour o el mercado. Diría que San Sebastián es un festival que mezcla estupendamente corazón y cerebro.

**Usted coordina la sección Works in Progress dentro de Karlovy Vary ¿qué papel desempeñan según usted los festivales de cara a lanzar proyectos en fase de post producción?**

Es una de las misiones que dan sentido a un festival de cine. Pienso, por ejemplo en el caso de *Gloria* que el año pasado ganó aquí "Cine en Construcción" y que, tras su paso por Berlín, se ha consolidado como una de las películas más interesantes del año. En Karlovy Vary tenemos un promedio de dos o tres películas anuales que, habiendo pasado por la sección "Work in progress", después son adquiridas por otros festivales como Berlín o Sundance. Ahora mismo acaban de pasar en Toronto *Blind Dates*, película georgiana que este año ganó el premio Project en nuestro festival. **JAIME IGLESIAS**

# «No tenemos que hablar de política sino de cine; debe ganar la mejor película»

CARMEN COBOS nuev@s director@s



Montse G. CASTILLO

**C**armen Cobos pasea por el pasillo del hotel María Cristina mientras habla por teléfono con una de sus directoras fetiche, Heddy Honigmann, que participó en la Sección Oficial en 2006 con la inolvidable *Forever*. Cuelga y se disculpa: "Heddy me llama porque soy la que puedo decir sí o no, en cambio el día a día no puedo resolverlo con ella, porque no podría tener una visión global de la película, verla en el mundo". Es precisamente esa mirada completa y externa que posee el productor la que le ayudará para decantarse, como miembro del Jurado de Nuev@s Director@s, por una de las diecisiete películas de cineastas debutantes.

Será una porque, en principio, esperan "no hacer menciones" sino premiar una sola película. Y tiene claro cuál será el criterio. "Para mí es muy importante que no nos tengamos que comprometer, que hablemos de la película, que no hablemos de política... Hay muchos festivales donde muchas veces los temas sociales o políticos están antes que el cine. Pero estamos aquí para juzgar cine, la narrativa, la historia, la interpretación, el trabajo de todo el equipo", enfatiza.

"Y yo me formé como trabajadora social pero aquí estoy de productora", recuerda. A pesar

de que le parece "muy importante que se denuncien los abusos de poder" y apuesta por los documentales, como confirma su filmografía, repite como un mantra: "Tiene que ganar la mejor película; no puede pasar que uno quiere una, otro quiere otra, y al final no gane la mejor. A mí me da igual lo que hayan sufrido para hacer la película, no quiero saber si han pasado veinte años, uno u ocho meses, es terrible tener que trabajar ocho años en una película pero también es increíble que en ocho meses puedes hacer una película", razona. Sobre las posibilidades de consenso entre cinco personas, se muestra esperanzada. "Creo que estamos en la misma línea y que nos encontraremos", pronostica.

Esta filosofía responde a

una idea que mezcla justicia y responsabilidad. "Un festival te puede hacer o deshacer la película. Y un premio de San Sebastián es muy importante, por eso es importante que gane la película que tenga que ganar y no la película que tenemos que comprometernos que gane", precisa.

## Un festival puro

Desde *Forever*, Cobos ha mantenido "una relación muy hermosa" con el Festival. "A mí me encanta San Sebastián porque no es un certamen sobre el mercado, ni sobre el dinero, ni de lo que se gana o lo que se pierde, ni qué vendes. Es cine, y hay pocos festivales que son así ahora", argumenta. "Sabía que venía desde abril, y estoy contentísima. Cuando no

puedo estar aquí por trabajo, siempre intento seguirlo de cerca, y mandar un correo o algo especial porque es un festival hermoso; es para la gente de la ciudad, tiene glamour, porque tienes que tener glamour, pero es sobre cine, todavía es puro. La mayoría de los festivales no son puros. Y no es ordinario, es elegante", apostilla.

La productora extremeña de nacimiento, aunque ella sitúa su origen en un abierto "sur", porque sus padres proceden de Sevilla y Huelva, vive una actividad intensa: produce una película sobre la Royal Concertgebouw Orchestra, "una de las mejores del mundo con Viena y Berlín", a la que siguen en su gira mundial por su 125º aniversario; realiza una coproducción con Bélgica sobre el encuentro de científicos

Nadie pensaba hace diez años que el documental iba a tener éxito

Un festival te puede hacer o deshacer la película

cos y humanistas en las universidades de Holanda y Japón; impulsa un documental sobre un chico que fue encarcelado tres meses por un delito que no cometió y muestra cómo ese error ha "destrozado" su vida y la de sus padres; y va a debutar en la dirección con una película "muy conceptual" sobre un compositor de música clásica.

Esta hiperactividad es un buen punto de partida para hablar con optimismo del futuro del cine, así que no desaprovechamos la oportunidad: "El futuro del cine consiste en que todos tenemos historias que contar y en saber cómo contarlas. Recuerdo un cineasta que me contó que vio una gota de sangre en la calle, y que eso le hizo pensar en su próxima película. Yo no creo que, por ejemplo, el futuro tenga que venir de Asia. El mercado europeo lo tiene América y, sin embargo, creo que el cine cultural está teniendo mucho más éxito, como el documental. Nadie pensaba hace diez años que el documental iba a tener éxito, éramos siempre cine de segunda clase, y ahora nos miran un poquito mejor", ejemplifica. Aunque admite que hay algo que sí puede colocar la hegemonía o la supervivencia del séptimo arte en uno u otro territorio: "Lo único que puede cambiar el mercado no es el cine, es el dinero". **RUTH PÉREZ DE AREJITA**

## «A festival can make or break your film»

Spanish producer Carmen Cobos is quite clear about her task as a member of the New Directors jury that is judging the seventeen films in this section: "it's very important for me that we should talk about the film and not about politics... There are a lot of festivals where social or political issues often come before cinema. But we're here to judge films, the narrative, the story, the performances, the work of the entire cast and crew," she stresses.

She says that although she trained as a social worker, she's here as a producer and she emphasizes that as a festival can make or break your film, and winning a prize at San Sebastián is very important, it's vital that the best film should win and not the film that the jury feel obliged to vote for.

She confesses that what she loves about the Festival is the fact that, "it's not about the market or money or what a film earns or loses or what you sell, it's about cinema, and there are very few festivals like this nowadays. It's still unspoiled."

# La banda sonora de los inicios



Los componentes de Kabestri Ensemble proceden de la Orquesta Sinfónica de Euskadi.

Patxi BARCO

Existe un momento de emoción en el Festival que se aleja de los focos, las multitudes y la alfombra roja. Tiene más que ver con experimentar un regocijo íntimo y sucede a

oscuras, en la sala de cine, antes de que se asome el primer fotograma. Es el instante de la primera cortinilla, cuando el certamen es una promesa, pero también las siguientes veces, en

cada proyección, cuando se van detectando los detalles que han pasado desapercibidos a primera vista, y hasta la última, cuando ya se palpa la melancolía de una edición moribunda.

En San Sebastián, la cortinilla, un arte de unos pocos segundos, se suele vincular al cartel de la edición y éste inspira su breve banda sonora: desde el susurro de las olas descomponiéndose en la orilla a la aspereza de un disparo. Este año al laberinto pop y sesentero diseñado por Toni Pontí lo acompañan fragmentos y variaciones de una composición de Xabier Zabala, "Munduko loreak". Significa flores del mundo, aunque si se juega con la separación de las palabras podría leerse también colores del mundo.

Los intérpretes de esta canción son los componentes de Kabestri Ensemble, veinticuatro músicos –o cabestros, autodefinition camuflada en su nombre– procedentes de la Orquesta de Euskadi que, en el transcurso de una comida decidieron que querían "hacer algo distinto" y "salirse del trabajo de todos los días", como explica uno de sus integrantes, el viola Arkaitz Martínez. Desde ese almuerzo han

transcurrido casi cinco años y han cumplido sobradamente con su empeño. Entre las actividades variopintas en las que han participado, figura el concierto del músico irlandés Glen Hansard en el BBK Live o la versión sinfónica del último disco de los payasos Pirritx y Porrotx, del que se ha extraído, precisamente, el tema "Munduko loreak".

El cine no ha sido ajeno a su búsqueda polifacética, como demuestran sus intervenciones en las bandas sonoras de dos películas de la cosecha reciente del cine vasco: la comedia negra *Urte berri on, amona!* de Telmo Esnal y el documental *Bertsolari* de Asier Altuna. Once violines, cuatro violas, tres cellos, una contrabajista y un timbal (los cuatro trompetas no han tomado parte esta vez) han grabado las cortinillas, ráfagas de sonido que oscilan entre los cuatro y los quince segundos de duración, el tiempo justo para despertar el apetito cinéfilo. **R.P.**

## Larrotxene ikastaroetako urteko uzta Zinemaldian

Zinemaldiaren babespean, XXV. Bideoaldia ospatuko da bihar, irailak 24, Larrotxene kultur etxeko zine eta bideo ikastaroetan eginiko lanen aukeraketa bat ikusgai izango delarik, Trueba 2 aretoan, arratsaldeko 18:30ean.

Donostia Kulturako, Larrotxene Kultur Etxeak duela 25 urte ekin zion Bideoaldia antolatzeari, bertako zine eta bideo ikastaroetan egindako lanak jende aurrean aurkezteko asmoz. Urte hartan martxan jarri zen bideo espezializazioa, hainbat ikastaro antolatuz eta ikusentzunezko produkzioa bultzatuz. Larrotxene ikus-entzunezkoen industrian ospe handia duten hainbat zinemagileren harrobia izan da: besteak beste, Borja Cobeaga, Luis A. Berdejo, Pa-

blo Malo, David González, Jose Mari Goenaga edo Jon Garaño kultur etxeko trebakuntza eta produkzio geletan ikasitakoak dira. Goi mailako profesionalak ari dira irakasle lanetan, Jorge Gil, Michel Gaztambide, Isabel Herguera, Leire Apellaniz, Ana Lezeta eta Izibene Oñederra.

Urte hauetan Larrotxene egindako produkzioen aukeraketa bat egin da, atal historikoari dagokionean izeneko hiru zuzendariren lanak aukeratu ditugu Pablo Malo, Borja Cobeaga, Luis A Berdejorenak. Azken urteetara salto egin dugu ondoren eta azken bi ikasturteko uzta aukera bat egin dugu bertan gidoi ikastaroetan sortutako lanak fikzioa zein komedia eta helduek animazio ikastaroan egindako lanak daude.

### TRUEBA 2, MARTES 24 ASTEARTEA

#### TRES MINUTOS

17 min. 1995. **Zuzendaritza / Dirección:** Colectiva. **Gidoia / Guión:** Pablo Malo. **Antzezleak / Intérpretes:** Eneko Olasagasti, José Ramón, Soroz, Carlos Zabala, Elena Irureta

#### LADROVIANA

20 min. 1997. **Zuzendaritza / Dirección:** Luiso Berdejo. **Gidoia / Guión:** Luiso Berdejo. **Musika / Música:** Karlos Osinaga. **Antzezleak / Intérpretes:** Cheik Amar Boualem, Concha Gardía, Luiso Berdejo, Luis Berdejo Lambarri, Duna

#### CUPIDO ES ASPERO

20 min. 1999. **Zuzendaritza / Dirección:** David Cuesta eta Borja Cobeaga. **Gidoia / Guión:** David Cuesta eta Borja Cobeaga. **Ekoizpena / Producción:** Larrotxene Kultur Etxea / David Cuesta. **Kamera / Cámara:** Endika Jareño eta Nacho Vigalondo. **Muntaia / Edición:** David Cuesta eta Borja Cobeaga. **Musika / Música:** Aranzazu Calleja eta Antonio Machinen abestiak. **Antzezleak / Intérpretes:** Fernando Barado, Enriquetta Vega eta Agustina Gutiérrez

#### AITA ANTZA!!!

5 min. 2011. **Zuzendaritza / Dirección:** Idoia Etxeberria. **Gidoia / Guión:** Idoia Etxeberria. **Kamera / Cámara:** Jon Barco. **Argazkilari zuzendaria / Dirección fotografía:** Jon Barco. **Muntaia / Montaje:** Aritz Moreno. **Antzezleak / Intérpretes:** Ramon Agirre, Joseba Usabiaga, Egoitz Aizpuru, Pedro Arnaez, Joseba Roldan...

#### ZAURIAK

5 min. 2011. **Gidoia / Guión:** Olatz Goikoetxea, Mirari Martiarena, Olatz Peñagarikano. **Zuzendaritza / Dirección:** Aitor Arrizabalaga, Axular Iparragirre. **Zuzendari laguntzailea / Ayudante de**

**dirección:** Ibon Pérez. **Kamera / Cámara:** Aritz Moreno. **Soinua / Sonido:** Xabier Bello. **Aktoreen zuzendaritza / Dirección de actores:** Iban López, Imanol García. **Antzezleak / Intérpretes:** Nora Chouzas, Kepa Errasti. **Muntaia / Edición:** Aritz Moreno. **Ekoizpena / Producción:** Ainhoa Lores, Mirari Martiarena, Haizea Urkiola

#### PIENSAS

7 min. 2012. **Gidoia / Guión:** Andoni De Carlos. **Zuzendaritza / Dirección:** Rubén Sainz. **Argazkilari zuzendaria / Dirección de fotografía:** Unai Rosende, Dennis Conde. **Kamera / Cámara:** Unai Rosende. **Soinua / Sonido:** Julio Redondo. **Soinu postproduzioa / Postproducción de sonido:** Oliver Yuste. **Aktoreen zuzendaritza / Dirección de actores:** Rubén Sainz. **Antzezleak / Intérpretes:** Silvia Manzana, Javier Maldonado "Maldo", Jon Rodriguez. **Muntaia / Edición:** Unai Rosende, Rubén Sainz. **Musika originala / Música original:** Iciar Arrieta. **Script:** Hegoi Oñate, Unai García, Montse Álvarez. **Ekoizpena / Producción:** Rubén Sainz, Andoni De Carlos, Iker Bergara

#### LA DECISIÓN

8 min. 2013. **Gidoia / Guión:** Pilar Arrieta. **Zuzendaritza / Dirección:** Kristina Zorita. **Kamera / Cámara:** Unai Rosende, Joxean Coya. **Soinua / Sonido:** Mikel Pintado. **Zuzendari laguntzailea / Ayudante de dirección:** Pablo Llanos. **Antzezleak / Intérpretes:** Aintzane Crujeiras, Kristina Zorita, Xabier Lertxundi, Silvia Manzana. **Muntaia / Edición:** Ayar Salazar. **Script:** Ayar Salazar. **Ekoizpena / Producción:** Koro Burgoy, Cristian Mardones, Teodoro Santamaría

#### LA ESPERA

10 min. 2013. **Zuzendaritza / Dirección:** Dennis Conde. **Gidoia / Guión:** M<sup>a</sup> Jose Álvarez. **Argazkilari zuzendaria / Dirección de fotografía:** Ignacio Carrere. **Soinua / Sonido:** Josu Redondo. **Soinu**

**postproduzioa / Postproducción de sonido:** Josu Redondo. **Zuzendari laguntzailea / Ayudante de dirección:** Unai Rosende. **Antzezleak / Intérpretes:** Ainhoa Aierbe, Klara Badiola, Asier Hormaza. **Muntaia / Edición:** Unai Rosende. **Bideo postproduzioa / Postproducción de vídeo:** Ignacio Carrere. **Unai Rosende. Musika originala / Música original:** Iñaki Ortego. **Script:** Mikel Alonso. **Ekoizpena / Producción:** Julen Imaz, M<sup>a</sup> Jose Álvarez, Esther Escudero, Itsaso Bon, María Morales, Angel Urtasun, Maite Bidarte. **Jantziak / Vestuario:** Aitziber Sanz. **Makillaje & Ileapaindegia / Maquillaje y peluquería:** Amaia Estevez

#### HOY QUIERO CONFESAR

14 min. – 2013. **Zuzendaritza / Dirección:** Manuel Aguilar. **Gidoia / Guión:** Manuel Aguilar. **Argazkilari zuzendaria / Dirección de fotografía:** Aitor Plazaola. **Kamera / Cámara:** Unai Rosende. **Soinua / Sonido:** Josu Redondo. **Soinu postproduzioa / Postproducción de sonido:** Asier Burgeleta. **Casting:** Julen Imaz. **Jantziak / Vestuario:** Aitziber Sanz. **Makilaila & Ileapaindegia / Maquillaje y peluquería:** Amaia Estévez. **Zuzendari laguntzailea / Ayudante de dirección:** Julen Imaz, Egoitz Sánchez, Kepa Errasti, Aimar Aranburu. **Muntaia / Edición:** Asier Burgeleta. **Bideo postproduzioa / Postproducción de vídeo:** Asier Burgeleta. **Musika originala / Música original:** Joxe Mendizabal. **Script:** Yolanda Blazquez. **Jefas de producción / Ekoizpen burua:** Itsaso Bon, María José Álvarez. **Ekoiztua / Producida:** Larrotxene KE, Adél Kháder. **Ekoizpen exekutiboa / Producción Ejecutiva:** Infodel Media, Donostia Kultura

#### CEEEEEEEEEERO

3,08 min. 2013. Animazioa / Animación. Taldeko lana - Trabajo colectivo. **Ikasleak / Alumnos/as:** 2012-2013 Animazioa

doremi



KELONIK

XPAND™  
beyond cinema

el mejor cine digital

K.C.S.  
KELONIK CINEMA SOUND



Los uniformes antiguos son parte de la exposición.

Gorka ESTRADA



Ilustraciones, grabados y documentos antiguos se mezclan con arte contemporáneo.

Gorka ESTRADA

# Guerra y paz a través del cine

**T**ratado de Paz, es un proyecto de Donostia/San Sebastián Capital Europea de la Cultura 2016 que reflexiona sobre los acontecimientos de 1813, cuando la ciudad fue asediada por los aliados anglo-portugueses y al ser liberada, sufrió vejaciones, asesinatos y un gran incendio que la dejó reducida a una sola calle. También trata de la reconstrucción de la villa, con todas las luces y sombras que trajo consigo. El cine y otras formas audiovisuales de arte forman parte de esta exposición que puede verse durante el Zinemaldia y hasta el 7 de enero de 2014, una parte en el Museo San Telmo y otra en el Untzi Museoa.

La presencia del cine en esta muestra no es casual ni anecdótica. El concepto de narración que se utiliza en la exposición debe mucho al cinematógrafo como objeto y fuente de reflexiones. Es evidente que no existen recreaciones fílmicas sobre los sucesos de 1813, sin embargo existen infinidad de ejemplos de cine donde se recrean situaciones de horror y

esperanza similares a las que se pudieron vivir en aquella caótica ciudad que era Donostia. Así, entre planos para reconstrucciones, estampas de la serie Desastres de la guerra de Goya, litografías y esculturas diversas, las Constituciones de Bayona y de Cádiz, armas varias y un largo etc., podemos encontrar durante el recorrido pantallas de diferentes tamaños donde se proyectan ininterrumpidamente obras relacionadas con los horrores de la guerra y la esperanza de la reconstrucción.

Las películas y vídeos interpelan los hechos que se van narrando en la exposición, unas veces para apostillar una época, el *Napoleón* de Abel Gance, otras para ayudarnos a contar el horror tan difícil de representar a veces, *Saló* de Pier Paolo Pasolini o *Hurléments en faveur de Sade* de Guy Debord. No olvidemos cómo se abre la exposición: Luis Buñuel, José Bergamín, Serge Silberman y el doctor Barros gritan "¡Vivan las cadenas!" mientras son fusilados por el ejército francés.

También forma parte del proyecto la exposición *Décor, A Conquest by Marcel Broodthaers* en la Casa de la Paz del Palacio de Aiete. El artista belga Marcel Broodthaers recreó poéticamente los objetos de interés de la Batalla de Waterloo, sus implicaciones históricas y políticas y el abordaje de la guerra y la paz. Además, el viernes 27 en la sala 3 de los Príncipe se proyectarán los filmes que rodó entre 1957 y 1975. Este último año realizó *La Bataille de Waterloo* a partir de la citada *Décor*. **N.A.**



## Erakusketa / Exposición / Exhibition

2013ko ekainaren 29tik 2014ko urtarrilaren 7ra  
Del 29 de junio de 2013 al 7 de enero de 2014  
From 29 July 2013 to 7 January 2014

Indarkeriaren, gerraren eta krimenaren bukaera ikertzeko modu bat, errealitatea agortzen duten eta mundua bizigarri egitea eragozten diguten gertaera gisa ulertuta.

Una indagación en torno al fin de la violencia, la guerra y el crimen como acontecimientos que agotan la realidad y nos impiden hacer más habitable el mundo.

An exploration into the end of violence, war and crime, as events that limit reality and prevent us from rendering the world a habitable place.

## 1813

Donostiaren setioa, sutea eta berreraikitzea  
Asedio, incendio y reconstrucción de San Sebastián  
Siege, fire and reconstruction of San Sebastian



## STM

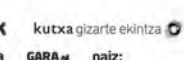
San Telmo Museoa  
Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia-San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80  
santelmo@donostia.org  
www.santelmomuseoa.com  
@santelmomuseo

Asteartetik igandera,  
10:00etatik 20:00etara  
Asteartean, doako sarrera

De martes a domingo,  
de 10:00 a 20:00 horas  
Martes, entrada gratuita

Tuesdays to sundays,  
10:00 to 20:00  
Tuesday, free entrance

donostiakultura.com





## Goldstein & Milanesi: «Nos motiva redoblar esfuerzos»

**G**oldstein & Milanesi trabaja en la industria audiovisual desde 1980 en tareas técnico-artísticas y como generadores de proyectos de coproducción entre España y América Latina. Con una trayectoria de 35 años, a través de más de 150 títulos en áreas de sonido y de producción de cine independiente europeo y latinoamericano, desde la captación de guiones para su financiación, a la participación activa en cualquiera de sus fases, tanto en la etapa de preproducción como en la postproducción de las mismas; asimismo se involucran activamente en cursos de Diseño de Sonido y Producción Audiovisual en distintas instituciones educativas.

Un año más, participan en Cine en Construcción gracias a la invitación del Festival y a su apuesta cada vez más intensa al Premio de la Industria.

Nuestra tarea es dotar al filme ganador con los servicios de premezclas, mezclas de sonido y la coordinación de los procesos de audio hasta la copia final”, señalan Patricia Milanesi y Daniel Goldstein y añaden que

“estamos satisfechos y orgullosos de formar parte de un proyecto que a pesar de la crisis económica y las dificultades que atraviesa España, otorga nuevamente este premio y nos motiva a redoblar esfuerzos”.

Y a pesar de esta situación, consideran que la industria del entretenimiento se encuentra hoy inmersa en uno de sus momentos más dinámicos e innovadores, dando la oportunidad a nuevos modelos de negocio y a la aparición de nuevas especialidades y oficios gracias a los cambios tecnológicos que el sector tiene en la actualidad.

### Descubrimiento de tendencias

Cine en Construcción es un lugar de debate, intercambio y descubrimiento de las tendencias y evoluciones en la cinematografía de América Latina, como lo demuestran ejemplos de películas ganadoras de años anteriores: *7 Cajas*, récord de taquilla en su país, por delante de grandes producciones internacionales, o *Gloria*, que ha sido elogiada por la crítica internacional y premiada en el Festival de Berlín.

«La industria debe integrarse desde la gestación de los proyectos»

Goldstein & Milanesi lleva muchos años haciendo cine y sus representantes son conocedores de las necesidades que tienen muchos proyectos en Sudamérica para llegar a su fin. El Premio de la Industria, por su cuantía, lo hace posible al ser uno de los más importantes del mundo, “lo que nos permite ser parte de este Festival consolidado ya como nexo de unión entre las cinematografías de ambos continentes”.

“Consideramos –señalan– que la industria debe integrarse desde la gestación de los pro-



Daniel Goldstein y Patricia Milanesi.

yectos; cuanto antes estemos presentes, mejores resultados se obtendrán. Todos los que participamos aportamos las mejores condiciones técnicas, económicas, la experiencia adquirida y los profesionales más reconocidos del medio, con un trato más cercano que permite una integración fluida al existir ya una sinergia entre las empresas participantes”.

Patricia Milanesi, es directora cinematográfica por la Universidad del Cine de Buenos Aires, productora y distribuidora de filmes, teatro y

conciertos desde 1984. Daniel Goldstein es diseñador de sonido, director de producción y coordinador de postproducción, ha ganado tres Premios Goya y ha sido distinguido con ocho nominaciones. Actualmente es director de producción del estudio de sonido Best Digital S. A. y ha colaborado en títulos presentes en esta edición del Festival como *Las brujas de Zugarramurdi* dirigida por Alex de la Iglesia, *La herida* de Fernando Franco y *Pensé que iba a haber fiesta*, de la realizadora Victoria Galardi.



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

SAMSUNG

SMART TV RECOMIENDA

INTENTAR COMPARTIR LA TABLA  
SI EL BARCO SE HUNDE



Samsung SMART TV

La tecnología **S Recommendation**\* de los nuevos televisores Smart TV te recomienda el mejor cine del **Festival de San Sebastián**.

¿Sabes a qué película hace referencia la imagen?

Escanea el código QR y demuestra en nuestro juego que eres el que más sabe de cine.



\*Algunas funcionalidades del servicio S Recommendation pueden no estar disponibles si el interesado no consiente expresamente la recogida y tratamiento de sus datos de carácter personal. S Recommendation se basa en una combinación de las preferencias del usuario con el contenido más popular. Hasta que reúna suficiente información acerca de las preferencias del usuario para hacer recomendaciones personales, S Recommendation se basará en contenidos populares para la audiencia general.



# STM

San Telmo Museoa

# EUSKAL GIZARTEARI BURUZKO MUSEOA MUSEO SOBRE LA SOCIEDAD VASCA MUSEUM ON BASQUE SOCIETY

## Erakusketa / Exposición / Exhibition

2013ko ekainaren 29tik 2014ko urtarrilaren 7ra  
Del 29 de junio de 2013 al 7 de enero de 2014  
From 29 July 2013 to 7 January 2014

# 1813

*Donostiaren setioa, sutea eta berreraikitzea  
Asedio, incendio y reconstrucción de San Sebastián  
Siege, fire and reconstruction of San Sebastian*



Indarkeriaren, gerraren eta krimenaren bukaera ikertzeko modu bat, errealitatea agortzen duten eta mundua bizigarri egitea eragozten diguten gertaera gisa ulertuta.

Una indagación en torno al fin de la violencia, la guerra y el crimen como acontecimientos que agotan la realidad y nos impiden hacer más habitable el mundo.

An exploration into the end of violence, war and crime, as events that limit reality and prevent us from rendering the world a habitable place.

# STM

San Telmo Museoa

Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia-San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80  
santelmo@donostia.org  
www.santelmomuseoa.com  
@santelmomuseo

Asteartetik igandera,  
10:00etatik 20:00etara  
Astearteetan, doako sarrera

De martes a domingo,  
de 10:00 a 20:00 horas  
Martes, entrada gratuita

Tuesdays to sundays,  
10:00 to 20:00  
Tuesday, free entrance

donostiakultura.com



eitb k kutxa gizarte ekintza  
SEIZ berria GARA naiz:

EL DIARIO VASCO



theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

16 PROJECTS AT EUROPE-LATIN AMERICA CO-PRODUCTION FORUM

# Salvajes, Tropics, Boy set for San Sebastián

Sebastián Cordero's *Such is Life in the Tropics*, Fernando Guzzoni's *Nobody Boy* and Adrián Saba's *Donde suenan los salvajes* are among 16 projects selected for the San Sebastián Festival's 2<sup>nd</sup> Europe-Latin America Co-Production Forum, one of its main industry events, which kicks off Monday.

San Sebastián's Forum is supported by the Cannes Market's and Argentina's Incaa Film Institute with select project producers being invited to Ventana Sur and next May's Cannes Producers Network.

Rolling off Magnolia's U.S. bow on Aug. 2 of sci-fi thriller *Europa Report*, Cordero's first full English-language movie, *Tropics* marks his return to Spanish-language filmmaking. Structured as a classical tragedy and set in his native Ecuador, it tells the tale of a Guayaquil bigwig, who fortuitously kills a boy on an illegal deer hunt.

First fruit of Ecuador's Carnaval Cine, whose partners are Cordero, screenwriter Andrés Crespo and producer Arturo Yépez, *Tropics* was already stirring buzz on the international market in the run-up to the Forum.

It is also under development at the 5th Puentes Europe-Latin America Producers Workshop.

A dysfunctional father-son relationship drama produced by Paz Urrutia at Chile's Solita Producciones, *Nobody Boy* reps Guzzoni's follow-up to debut *Dog Flesh*, which took San Sebastián's New Directors Prize in 2012.

First presented at Toulouse's Cinema in Development, *Donde sueñan los salvajes*, about a teen enamored of his Lima gang leader's sister, was developed at Cannes Cinefondation Residence. Saba's micro-budget debut, *The Cleaner*, won Palm Springs' 2013 New Voices/New Visions competition. It also tied down a sales agent deal, being picked up by Xavier Henry-Rashid's Film Republic.

In a major reshaping of San Sebastián's industry events, the 2<sup>nd</sup> Forum will run Sept. 23-25, parallel to fest's Films in Progress, one of the strongest pix-in-post showcases in the Spanish-speaking world.



*Such is Life in the Tropics.*

Dating creates an effective three-day meet-mart concentrating industry attendance and biz at the Spanish festival. A mass of Latin American producers, with and without projects, hit San Sebastián over the weekend, their numbers swelling on Sunday.

Marking further departures, Spanish rights collection society Egeda will award a Euros10,000 (\$13,000) cash prize to the Forum's best project; one project will also be invited to the Central American/Caribbean development workshop organized by the Ibermedia Program film fund for Latin America, Spain and Portugal.

Further Forum projects feature up-and-coming talent such as Argentina's Milagros Mumenthaler, México's Lucía Carreras and Cuba's Pavel Giroud.

Produced out of Argentina by Violeta Bava and Rosa Martínez Rivero's Ruda Cine, Mumenthaler's *Pozo de aire* is her awaited follow-up to 2011's *Back To Stay*, which topped the Locarno and Mar del Plata fests.

Backed by México's Filmadora Producciones, whose *The Noble Family* scored a huge \$26.3 million for Warner Bros. in México earlier this year, the solitude-themed *Tamara and the Ladybug* is helmed by Carreras, co-scribe of Matthew Rowe's rave-reviewed Cannes Camera d'Or winner *Leap Year*.

Unspooling during the early days of AIDS in Cuba, Giroud's *El acompañante* is set up at Edgard Tenenbaum's Paris-based Tu Vas Voir, the producer of Walter Salles' *The Motorcycle Diaries*.

A well-regarded Spanish distaff director, best known for politically-tinged dramas, (*Ander eta Yul*, *Paisito*), Ana Díez will present *La puerta del amor*.

Other movie projects to be pitched at San Sebastián include César Augusto Acevedo's rural drama *La tierra y la sombra*, produced by Diana Bustamante's Colombia-based Burning Blue, Uruguayan comedy *Las toninas van al este*, from Gonzalo Delgado and Verónica Perrotta, *Camino de paz*, Argentinean Francisco Varone's odd-couple friendship drama

## AGENDA THE INDUSTRY CLUB

### GAURHOYTODAY

#### II EUROPE-LATIN AMERICA CO-PRODUCTION FORUM (Industry pass holders)

09.00-20.00 – San Telmo Museum

09.00-10.00 – Breakfast offered by the Panama Film Commission (Cloister)

10.00-14.00 – Networking and informal meetings (Cloister)

11.00-14.00 – Round tables fostered by the AMA (Audiovisual Association from Madrid) and IBAIA (Association of Independent Audiovisual Production Companies of the Basque Country) from FAPAE, Spanish Audiovisual Producers: (Function Hall)

- 11:00 – *Funding and co-production: Tax incentive models and evolution of funding models in co-production.*  
- 12:30 – *Case studies: Internationally pre-financed Spanish cinema.*

14.00-15.30 – Official Opening of the II Europe-Latin America Co-production Forum and lunch (Cloister)

15.30-20.00 – Pitchings session (Function Hall)

#### FILMS IN PROGRESS 24 (Príncipe Cinemas, Room 9) (Industry pass holders)

10.00 – *La Salada*, Juan Martín Hsu (Argentina - 89 min.)

12.00 – *Pantanal*, Andrew Sala (Argentina - 73 min.)

10.00-18.00 – **Kursaal, The Industry Club, Room 9**  
*Europa Distribution Workshop: Legal issues in the digital age* (Closed)

19.30-21.00 – **Kursaal, Press Club**  
*CinemaChile Happy Hour* (Industry and Press pass holders)

20.30 – **Victoria Eugenia Theatre**  
EITB Gala (With invitation)  
- DSS 1813-2013 presentation

between an aged and ill Muslim and a young slacker, and *A la sombra de los árboles*, Chilean Matías Rojas' real-event-inspired child abuse chronicle, winner of June's Bolivia Lab. It marks Rojas' follow-up to *Raiz*, which world premieres at San Sebastián in its Horizontes Latinos section.

Also at the Forum: Brazilian Andre Gevaerd's *Do outro lado da lua*, documentary *La noche oscura del alma*, from Colombia's Augusto Sandino, co-producer of *Karen Cries on a Bus*, and another Colombian project, Mario Esteban Castaño's Amazon-set *Virgen exótica*, which was well-received at a Huelva co-production meet.

Two more Spanish projects - Pedro Aguilera's *Demonios tus ojos* and Antonio Cuadri's *Operación Concha* – will also be presented to potential co-producers and sales agents. **JOHN HOPEWELL, EMILIANO DE PABLOS**

# Canon

# CINEMA EOS

tv

Somos Cine

# Agenda

## PRENSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

**11.20** Kursaal 1  
**CANIBAL**  
Manuel Martín Cuenca (director, guionista y productor), Antonio de la Torre (actor), Olimpia Melinte (actriz), Alejandro Hernández (guionista y productor), Fernando Bovaira (productor), Simón de Santiago (Productor).

**13.30** Kursaal 1  
**SERRAT Y SABINA: EL SÍMBOLO Y EL CUATE**  
Francesc Relea (director), Joaquín Sabina (cantante), Joan Manuel Serrat (cantante), Isabel Jubert (productora).

**14.15** Kursaal 1  
**OKTOBER NOVEMBER**  
Götz Spielmann (director), Nora von Waldstätten (actriz), Ursula Strauss (actriz), Sebastian Koch (actor), Antonin Svoboda (productor).

**17.00** Club de prensa.  
**RETROSPECTIVA ANIMATOPIA**  
Bill Plymton (director de **HAIR HIGH**), Juan Mauricio Ruiz (productor de **GORDO, CALVO Y BAJITO**), Carlos Osuna (director de **GORDO, CALVO Y BAJITO**), Jean-François Laguionie (director de **LE TABLEAU**), Roberto Cueto (coordinador del libro y miembro del Comité de Selección del Festival).

**17.30** Kursaal 1  
**GRAVITY**  
Alfonso Cuarón (director), Jonás Cuarón (co-guionista).

## SOLASALDIAK COLOQUIOS

**12.00** Kursaal, 2  
**WOLF** (Holanda)

**16.00** Príncipe, 7  
**CÂINELE JAPONEZ / JAPANESE DOG** (Rumanía)

**16.30** Kursaal, 2  
**HROSS Í OSS / OF HORSES AND MEN** (Islandia - Alemania)

**20.30** Príncipe, 7  
**LA DUNE** (Francia-Israel)

**22.30** Príncipe, 2  
**POR LAS PLUMAS** (Costa Rica)

### HORIZONTES LATINOS

**16.00** Antiguo Berri, 6  
**PENSÉ QUE IBA A HABER FIESTA** (Argentina - España)

**16.00** Príncipe, 2  
**ANINA** (Uruguay-Colombia)

**18.30** Antiguo Berri, 6  
**ANINA** (Uruguay-Colombia)

**19.00** Kursaal, 2  
**PENSÉ QUE IBA A HABER FIESTA** (Argentina - España)

**20.30** Antiguo Berri, 6  
**ANINA** (Uruguay-Colombia)

**21.30** Kursaal, 2  
**O LOBO ATRÁS DA PORTA** (Brasil)

### ZABALTEGI

**15.00** Trueba, 2  
**THE UNTOLD HISTORY OF THE UNITED STATES** (Capítulos VII y VIII) (EEUU)

**16.00** Trueba, 1  
**EL REY DE CÁNFRANC** (España - Francia)

**17.00** Príncipe, 10  
**ZELA TROVKE** (España)  
Sólo presentación

**17.00** Príncipe, 10  
**MUJER CONEJO** (Argentina - España)

**18.30** Príncipe, 2  
**EL REY DE CÁNFRANC** (España - Francia)

**20.45** Príncipe, 9  
**SERRAT Y SABINA: EL SÍMBOLO Y EL CUATE** (España)  
Solo presentación

**22.00** Antiguo Berri, 7  
**FAMILY TOUR** (España)

## PERLAS

**18.15** Teatro Victoria Eugenia  
**GRAVITY** (EEUU)  
Solo presentación

**18.30** Príncipe, 7  
**GLORIA** (Chile-España)  
Solo presentación

**23.00** Teatro Victoria Eugenia  
**POZITIA COPILULUI / CHILD'S POSE** (Rumanía)  
Solo Presentación

## CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA

**18.30** Príncipe, 9  
**TENNOSHIZUKU TATSUMI YOSHIKO 'INOCHI-NO-SOUP / DROPS OF HEAVEN** (Japón)

## MADE IN SPAIN

**18.30** Trueba, 2  
**OTEL-LO** (España)

**20.30** Príncipe, 2  
**OTEL-LO** (España)

**22.45** Príncipe, 9  
**UNA PISTOLA EN CADA MANO** (España)  
Solo presentación

## ZINEMIRA

**16.00** Príncipe, 9  
**IZENIK GABE, 200X133** (España)

**22.00** Antiguo Berri, 8  
**UNA ESVÁSTICA SOBRE EL BIDASOA / ESBASTIKA BAT BIDASOAN** (España)

## ANIMATOPIA. LOS NUEVOS CAMINOS DEL CINE DE ANIMACIÓN

**19.30** Príncipe, 10  
**GORDO, CALVO Y BAJITO** (Colombia)

**20.00** Príncipe, 6  
**LE TABLEAU** (Francia-Bélgica)

## SAVAGE CINEMA

**20.30** Príncipe, 9  
**BELLA VITA** (Italia - Estados Unidos)

**22.00** Antiguo Berri, 8  
**SPIRIT OF AKASHA** (Australia)

## ENCUENTROS TCM ZINEMALDIA

**14.00** El Club del Victoria Eugenia  
**CÂINELE JAPONEZ / JAPANESE DOG** (Rumanía)  
**LA DUNE** (Francia - Israel)  
**GLORIA** (CHILE - ESPAÑA)

## DESAYUNOS HORIZONTES

**11.00** Club de prensa - Centro Kursaal  
**ANINA** (Uruguay - Colombia)

## BESTE EKINTZAK OTRAS ACTIVIDADES

**12.15** Kursaal 2  
**PRESENTACIÓN MOVISTAR TV & TELEFÓNICA ESTUDIOS**

## EXPOSICIONES

**10.00-14.00 Y 16.00-20.30** Centro Cultural Okendo  
**FRAME! INSTANTES ETERNOS**

**10.00-14.00 Y 16.30-20.30** Plaza Gipuzkoa

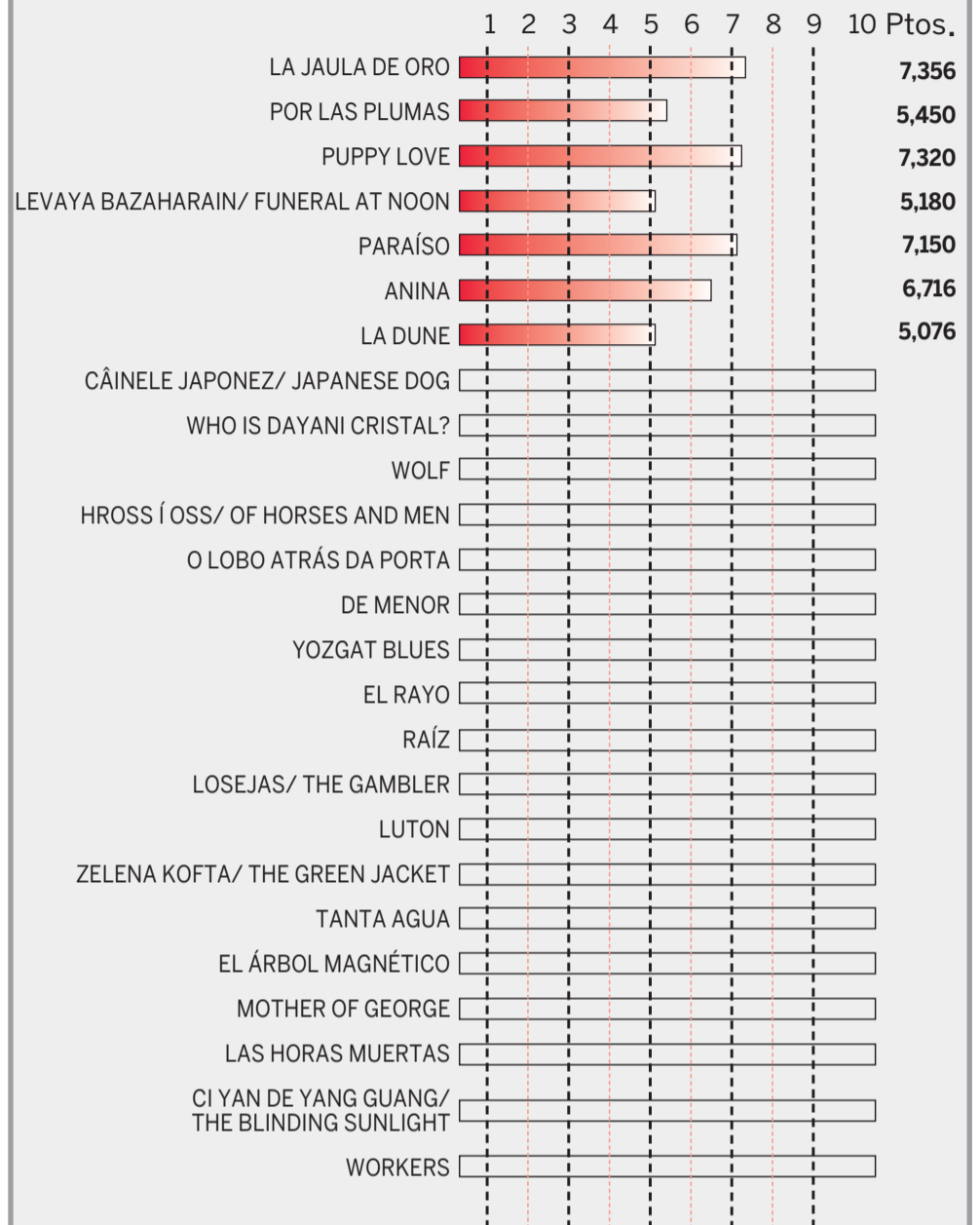
**ZINEMALDIA ARTISAU AZOKA. ARTISAUTZA, JAPONIAKO KULTURA ETA ARTEA**

**19.00-23.00** Plaza de la Trinidad  
**CINEMA CARAVAN**

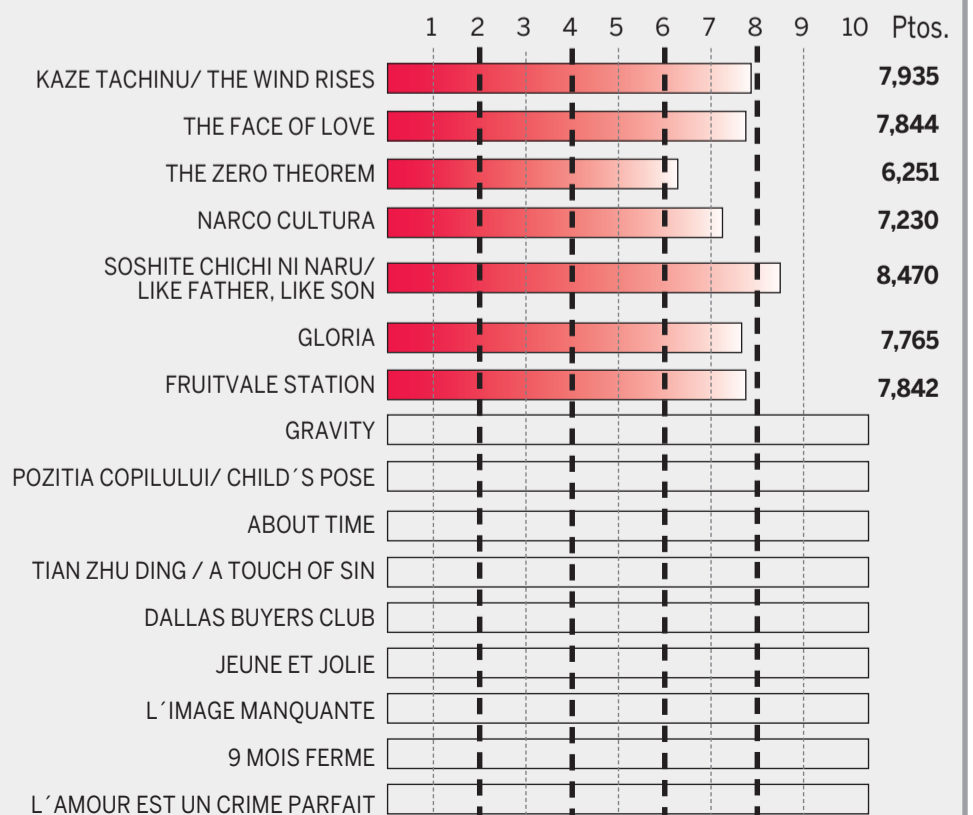
## FESTAK FIESTAS

**00.00** Bataplán. **Fiesta CANÍBAL** (con invitación).

## GAZTERIAREN SARIA BY DESIGUAL PREMIO DE LA JUVENTUD BY DESIGUAL YOUTH AWARD BY DESIGUAL



## WUAKI.TV PUBLIKOAREN SARIA PREMIO WUAKI.TV DEL PÚBLICO WUAKI.TV AUDIENCE AWARD



**HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY 'REHERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY 'REHERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ**

Iñaki PARDO



Nora Van Waldstätten, Sonia en *Oktober November*, llegó por la tarde al hotel María Cristina.

Iñaki PARDO



Joaquín Sabina y Joan Manuel Serrat, el símbolo y el cuate, juntos y sonrientes.

Gregory Gadebois y Marie Payen, protagonistas de *Mon Âme par toi guérie* llegaron para estrenar su película en la Sección Oficial.



Gorka BRAVO

El protagonista de *Oktober November*, Sebastián Koch, atendió al público, se dejó fotografiar y firmó autógrafos.



Gorka BRAVO

Antonio de la Torre, *Canibal* filmeko aktorea, Zinemaldia jateko prest etorri da.

**IRITSIERAK  
LLEGADAS  
ARRIVALS**

Alfonso Cuarón	12:25ean/horas
Atom Egoyan	13:15ean/horas
Jia Zhangke	13:35ean/horas
David Trueba	13:35ean/horas
Javier Cámara	17:00etan/horas
Natalia de Molina	17:00etan/horas
María Renée Prudencio	17:55ean/horas

**HOTEL LONDRES**

Carlos Areces	13:35ean/horas
Amat Escalante	17:00etan/horas

## SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



## CANÍBAL

España-Rumanía-Rusia-Francia. 116 m. **Director:** Manuel Martín Cuenca. **Intérpretes:** Antonio de la Torre, Olimpia Melinte

Carlos Granadako jostun prestigiotsuena da, baina baita itzalpeko hiltzailea ere. Ez du ez kontzientziako harrik ez kulparik... Nina ezagutzen duen arte. Ninari esker, bere egintzak benetan nolakoak diren ezagutuko du, eta lehenengo aldiz maiteminduko da.

Carlos es el sastre más prestigioso de Granada, pero también un asesino en la sombra. No tiene remordimiento, ni culpa... hasta que Nina aparece en su vida. Por ella conoce la verdadera naturaleza de sus actos y surge por primera vez el amor.

Carlos is the most prestigious tailor in Granada, but he's also a murderer in the shadows. He feels no remorse, no guilt, until Nina appears. She will make him realise the true nature of his acts and love awakens for the first time in his life.



## OKTOBER NOVEMBER / OCTOBER NOVEMBER

Austria. 114 m. **Director:** Götz Spielmann. **Intérpretes:** Nora von Waldstätten, Ursula Strauss, Peter Simonischek, Sebastian Koch, Johannes Zeiler

Austriako Alpeetako herri txiki batean itxitako hotel bat dago. Bi ahizpa hazi ziren bertan. Sonja Berlinen bizi da orain. Haren ahizpa Verena, helduxeagoa bera, ez zen inoiz herritik joan. Sonjarentzat iritsi da familia eta haurtzaroko lekuak bisitatzeko garaia. Bilerak azalera aterako ditu pixkanaka, baina errukigabe, bi ahizpen arteko antzinako gatazkak.

En una pequeña población de los Alpes austríacos hay un hotel ya cerrado. Dos hermanas crecieron aquí. Sonja vive ahora en Berlín. Su hermana Verena, un poco mayor que ella, nunca abandonó el pueblo. Para Sonja es el momento de visitar a su familia y los escenarios de su infancia. La reunión saca a la luz, poco a poco pero de manera implacable, viejos conflictos entre las dos hermanas.

In a small village in the Austrian Alps there is a hotel that is no longer in use. Two sisters grew up here. Sonja now lives in Berlin. Her sister Verena, who is a little older, has never left the village. For Sonja it is high time to visit her family and the scenes of her childhood once again. The reunion slowly but relentlessly brings to light old conflicts between the two sisters.

## ZUZENDARI B. N. DIRECTOR@S N. DIRECTORS

## HROSS Í OSS/OF HORSES AND MEN

Islandia-Alemania. 85 m. **Director:** Benedikt Erlingsson **Intérpretes:** Ingvar E. Sigurdsson, Charlotte Boving, Steinn Armann Magnússon, Helgi Björnsson

Gizakiak zaldiarengan eta zaldiak gizakiarengan uzten duen arrastoari buruzko kontakizuna. Maitasuna eta heriotza eskutik joango dira, eta ondorio bitxiak ekarriko dituzte. Paisaia honetan bizi diren pertsonen patua, zaldiaren ikuspegitik.

Un relato sobre la impronta que deja el hombre en el caballo y el caballo en el hombre. El amor y la muerte se cogen de la mano con insólitas consecuencias. Los destinos de las personas que habitan ese paisaje a través de la percepción del caballo.

A country romance about the human streak in the horse and the horse in the human. Love and death become interlaced with immense consequences. The fortunes of the people in the countryside seen from the horses' perspective.



## WOLF

Holanda. 121 m. **Director:** Jim Taihuttu **Intérpretes:** Marwan Kenzari, Chems Eddine Amar, Raymond Thiry, Cahit Olmez, Bo Maerten

Majid Holandako auzo pobre batean bizi den talentu handiko boxeolaria da. Kickboxingaren eta antolatutako krimenaren mundua nahastu egingo dira, eta Majidek ez du jakingo egiaz zer nahi duen.

Majid es un boxeador con mucho talento que vive en un duro suburbio holandés. El mundo del kickboxing y el crimen organizado se confunden y Majid deja de tener claro qué es lo que quiere realmente.

Majid is a talented kickboxer from a grey, anonymous suburb in The Netherlands. The worlds of kickboxing and organised crime begin to blur into each other and Majid begins to lose sight of what it is he really wants...

## HORIZONTES LATINOS...

## PENSÉ QUE IBA A HABER FIESTA

Argentina-España. 84 m. **Directora:** Victoria Galardi. **Intérpretes:** Elena Anaya, Valeria Bertuccelli, Esteban Lamothe, Esteban Bigliardi, Abigail Cohen

Ana amodio-kontuetan hasiko da lagun minenaren senar ohiarekin, etxea eta seme-alabak zaintzen dizkion bitartean. Maitasuna bilatzeari, adiskidetasunari, bakartasunari, beldurrei, erruari eta unibertso femeninoari buruzko filma.

Ana comienza una relación con el exmarido de su íntima amiga mientras le cuida su casa y su hija. Una película sobre la búsqueda del amor, la amistad, la soledad, los miedos, la culpa, el universo femenino.

Ana starts an affair with her best friend's ex-husband while she looks after her house and her daughter. A film about the search for love, friendship, loneliness, fear, guilt and the world of women.

## ...HORIZONTES LATINOS

## O LOBO ATRÁS DA PORTA

Brasil. 100 m. **Director:** Fernando Coimbra. **Intérpretes:** Leandra Leal, Milhem Cortaz, Fabiula Nascimento

Bahituriko haur bat. Komisarian, Sylvia eta Bernardo gurasoek, eta Rosak, susmagarri nagusi eta Bernardoren maitaleak, lekukotza kontraesankorrak emango dituzte, eta horien bitartez, hiru pertsonaien arteko harremanetan nagusi diren desioaren, gezurraren, behararen eta gaiztakeriaren bazter ezagutuko ditugu.

Un niño es secuestrado. En la comisaría, Sylvia y Bernardo, los padres, y Rosa, principal sospechosa y amante de Bernardo, dan testimonios contradictorios que conducen a los más sombríos rincones del deseo, la mentira y la perversidad en las relaciones de esos tres personajes.

A child is kidnapped. At the police station, Sylvia and Bernardo, the victim's parents, and Rosa, the main suspect and Bernardo's lover, give contradictory evidence which will take us to the darkest corners of desire, lies, and wickedness in the relationship between these three characters.

## PERLAK PERLAS PEARLS

## GRAVITY

EEUU. 93 m. **Director:** Alfonso Cuarón. **Intérpretes:** Sandra Bullock, George Clooney

Sandra Bullock eta George Clooney dira espazio sakon eta infinitura eramango gaituen thriller honen protagonistak. Alfonso Cuarón, zuzendaria, Oscar sarietarako izendatu zuten *Children of men* lanagatik. Medizinan espezializatutako Ryan Stone ingeniariaren eta bere lehenengo misioan transbordadoreko kide duen Matt Kowalsky astronauta esperientziadunaren odisea kontatuko digu. Errutinazkoa behar zuen ibilaldi espaziala hondamendi bilakatuko da.

Sandra Bullock y George Clooney protagonizan este trepidante thriller que nos lleva al infinito espacio profundo. Dirigida por Alfonso Cuarón, que fue nominado al Oscar por *Hijos de los hombres*, cuenta la odisea de la doctora Ryan Stone, una brillante ingeniera especializada en medicina en su primera misión en un transbordador con el veterano astronauta Matt Kowalsky. Pero en un paseo espacial de rutina se desencadena el desastre.

Sandra Bullock and George Clooney star in this electrifying thriller taking us into deepest, darkest space. Directed by Alfonso Cuarón, Academy Award nominee for *Children of Men*, the movie narrates the odyssey of Dr. Ryan Stone, a brilliant medical engineer on her first shuttle mission with veteran astronaut Matt Kowalsky. But on a seemingly routine spacewalk, disaster strikes.

## ZABALTEGI

## SERRAT Y SABINA. EL SÍMBOLO Y EL CUATE

España. 83 m. **Director:** Francesc Relea. **Intérpretes:** Joan Manuel Serrat, Joaquín Sabina

Dokumental honek bidaia bat proposatzen du Latino-amerikan barrena, bi artista lagunaren abestien eskutik. Joan Manuel Serrat belaunaldi baten ikur da. Joaquín Sabina cuatea da, mexikarrez, lagun mina, gertukoa.

Un documental que propone un viaje por América Latina de la mano de las canciones de dos artistas cómplices. Joan Manuel Serrat es el símbolo para toda una generación. Joaquín Sabina es el cuate, esa palabra tan mexicana que transpira proximidad.

A documentary tour of Latin America with two like-thinking artists. Joan Manuel Serrat is an icon for an entire generation. Joaquín Sabina is the cuate, the affectionate Mexican word that loosely translates as 'brother'.

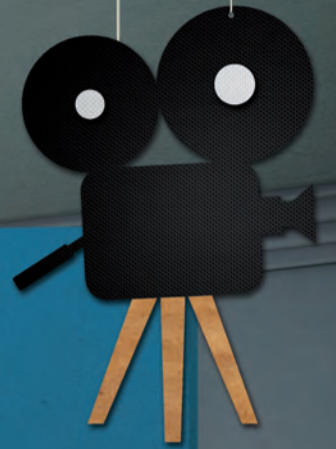


BABESLE OFIZIALA



61

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL




**Gas Natural  
Fenosa,  
zinemaren familia  
babesten dugu.**

**Gas Natural Fenosa,  
Donostia Zinemaldiaren  
babesle ofiziala.**

**zineman,  
etxean  
bezala**

[www.cine.gasnaturalfenosa.es](http://www.cine.gasnaturalfenosa.es)

Hartu parte:

 [enelcinecomoencasa](https://www.facebook.com/enelcinecomoencasa)

 [@gnfcine](https://twitter.com/gnfcine)

**gasNatural  
fenosa** 

*pentzatzen duen energia*

